

patagonia34.cha

- (1) **CAA:** .mi mi ddes i gwaith
%aut I.PRON.1S aff.PRT come.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S time.N.F.SG[or]work.N.M.SG
at at llawer o bethau .
to.PREP to.PREP many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM

I came to work for many things

- (2) **CYN:** andre ia .
%aut home.ADV yes.ADV

at home, yes

- (3) **CAA:** achos mae er_S^C mae Jennifer_S^C yn
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES name stative.STAT
teithio i yn mynd i Lago_Puelo_S^C dydd
travel.V.INFIN to.PREP stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG
Llun .
Monday.N.M.SG

because Jennifer is travelling, going to Lago Puelo on Monday

- (4) **CYN:** ah_S^C .
%aut ah.IM

- (5) **CAA:** felly .
%aut so.ADV

so ...

- (6) **CYN:** mae yna cwrs i yr er_S^C
%aut be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF er.IM
bobl sy yn er_S^C fel chi
people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT er.IM like.CONJ you.PRON.2P
sydd yn ar yr achosion teuluoedd a
be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT on.PREP the.DET.DEF causes.N.M.PL families.N.M.PL and.CONJ
pethau felly .
things.N.M.PL so.ADV

there's a course for the people who ... like you, who are on the family cases and things like that

- (7) **CAA:** .
%aut
- (8) **CAA:** ble ?
%aut where.INT
 where?
- (9) **CYN:** mm Trelew^C neu yn Rawson^C ?
%aut mm.IM name or.CONJ in.PREP name
 mm, Trelew, or in Rawson?
- (10) **CYN:** oedd o ar y y ar
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF on.PREP
 y we .
the.DET.DEF web.N.F.SG+SM
 it was on the internet
- (11) **CAA:** efallai ond rywbeth am y eh^C
%aut perhaps.CONJ but.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF eh.IM
 barnwr yn arbennig ?
judge.N.M.SG stative.STAT special.ADJ
 perhaps, but, something about the judge in particular?
- (12) **CAA:** rywbeth fel yna ?
%aut something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 something like that?
- (13) **CYN:** na na na pawb yna .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT everyone.PRON there.ADV
 no, no, everyone there ...
- (14) **CAA:** oedd y barnwr ia ?
%aut be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF judge.N.M.SG yes.ADV
 xxx was the judge [...], yes?
- (15) **CYN:** na dw i ddim yn
%aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 cofio .
remember.V.INFIN
 no, I can't remember [...]

- (16) **CAA:** na felly raid i mi fod ar
 %aut neg.PRT so.ADV necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM on.PREP
 ar gael dydd Llun trwy yr
 on.PREP have.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF
 bore felly .
 morning.N.M.SG so.ADV

no, so I have to be available on Monday all morning

- (17) **CYN:** ia mm .
 %aut yes.ADV mm.IM

yes, mm

- (18) **CAA:** dw i ddim isio cael
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG have.V.INFIN
 dim byd i wneud a .
 anything.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM and.CONJ

I don't want to have nothing to do and ...

- (19) **CYN:** na ia .
 %aut neg.PRT yes.ADV

no, yes

- (20) **CAA:** achos mae cymaint o waith .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP work.N.M.SG+SM

because it's so much work

- (21) **CYN:** pam ?
 %aut why?.ADV

why?

- (22) **CAA:** a oherwydd mae ganddi lawer
 %aut and.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S many.QUAN+SM
 i mynd .
 to.PREP go.V.INFIN

and because she has a long way to go

- (23) **CAA:** dan ni ein tri wedi
 %aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P our.ADJ.POSS three.NUM.M after.PREP
 cymryd ei gwaith hi .
 take.V.INFIN her.ADJ.POSS time.N.F.SG[or]work.N.M.SG she.PRON.F.3S

the three of us have taken her work

- (24) **CYN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (25) **CYN:** a be oedd Maria_S^C yn wneud
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT make.V.INFIN+SM
 yn arbennig .
 stative.STAT special.ADJ

and what Maria was doing especially

- (26) **CAA:** [-spa] para secretaria .
 %aut [-spa] stall.V.2S.IMPER secretary.N.F.SG

secretary

- (27) **CYN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (28) **CAA:** wel .
 %aut well.IM

well

- (29) **CYN:** wel .
 %aut well.IM

well

- (30) **CAA:** eh_S^C eh_S^C digamos^S eh_S^C procuración^S .
 %aut eh.IM eh.IM tell.V.1P.SUBJ.PRES eh.IM unk

lets say, procurement

- (31) **CYN:** ah_S^C iawn i mynd i yr llys
 %aut ah.IM OK.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG
 a pethau felly .
 and.CONJ things.N.M.PL so.ADV

to go to court and things like that

- (32) **CAA:** [-spa] el cargo de los expedientes .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL

the position of the case files

- (33) **CYN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (34) **CAA:** [-spa] todo lo que es .
 %aut [-spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES

everything there is

- (35) **CAA:** [-spa] **hacer** **todo** **el** **oficios** .
 %aut [-spa] do.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG job.N.M.PL
 to do all the ... official letters
- (36) **CYN:** .
 %aut
- (37) **CAA:** [-spa] **que** **sé** **yo** .
 %aut [-spa] that.CONJ know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 what do I know?
- (38) **CYN:** ah_S^C **sí**^S **sí**^S **sí**^S .
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes yes
- (39) **CAA:** [-spa] **el** **cargo** **de** **los** **expedientes** .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL
 the position of the case files
- (40) **CAA:** [-spa] **encargado** **de** **informes** .
 %aut [-spa] attendant.N.M.SG of.PREP report.N.M.PL
 in charge of cases
- (41) **CYN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (42) **CAA:** [-spa] **que** **lleva** **un** **tiempo** .
 %aut [-spa] that.CONJ wear.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG
 it takes so much time
- (43) **CAA:** [-spa] **todo** **lo** **que** **entra** .
 %aut [-spa] all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL enter.V.23S.PRES
 everything that goes in
- (44) **CAA:** [-spa] **y** **todo** **lo** **que** **sale** .
 %aut [-spa] and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL exit.V.23S.PRES
 .
 and everything that goes out

(45) **CYN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(46) **CAA:** [-spa] asignar expedientes .
 %aut [-spa] assign.V.INFIN file.N.M.PL

assigning case files

(47) **CYN:** ah_S^C Elin_S^C mae hi mor annwyl ia !
 %aut ah.IM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S so.ADV dear.ADJ yes.ADV

ah, Elin, she's so lovely, yes!

(48) **CAA:** .
 %aut

(49) **CAA:** wnest ti cwrdd â Sioned_S^C
 %aut do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN with.PREP name
 neithiwr do cariad ?
 last.night.ADV come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM love.N.MF.SG

you met Sioned last night, didn't you, love?

(50) **CYN:** .
 %aut

(51) **CYN:** do .
 %aut yes.ADV.PAST

yes

(52) **CAA:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM

(53) **CYN:** oeddwn i meddwl rhaid
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN necessity.N.M.SG
 fasai yn neis cael amser bach
 be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT nice.ADJ have.V.INFIN time.N.M.SG small.ADJ
 i gael Sioned_S^C a Penri_S^C yma .
 to.PREP have.V.INFIN+SM name and.CONJ name here.ADV

I was thinking it would be nice to have a little time to get Sioned and Penri here

(54) **CAA:** pryd mae hi mynd ?
 %aut when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN

when does she go?

- (55) **CYN:** mae hi yn mynd um dydd
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN um.IM day.N.M.SG
 Mawrth dw i yn credu yn
Tuesday.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN in.PREP
 y bore .
the.DET.DEF morning.N.M.SG
 she goes on Tuesday I think, in the morning
- (56) **CAA:** mynd yn ôl .
%aut go.V.INFIN back.ADV
 going back
- (57) **CYN:** ond bydda i yn brysur iawn tan
%aut but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S stative.STAT busy.ADJ+SM very.ADV until.PREP
 dydd Llun .
day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 but I'll be very busy until Monday
- (58) **CAA:** ia dyma yr problem .
%aut yes.ADV this_is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 yes, that's the problem
- (59) **CYN:** tan dydd Mawrth yn y bore .
%aut until.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 until Tuesday, in the morning
- (60) **CYN:** ond efallai gawn ni weld
%aut but.CONJ perhaps.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 gawn ni weld um dydd Sul
get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM um.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 ar ôl y .
after.PREP the.DET.DEF
 but maybe, we'll see, um, the Sunday after the ...
- (61) **CYN:** oeddwn i yn meddwl efallai cael
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ have.V.INFIN
 nhw i ginio .
they.PRON.3P to.PREP dinner.N.M.SG+SM
 I was thinking of maybe having them to lunch?
- (62) **CYN:** gynna i go .
%aut with_her.PREP+PRON.F.3S.NSTAN to.PREP rather.ADV
 I have some memory

- (63) **CYN:** rhaid .
 %aut necessity.N.M.SG
 have to ...
- (64) **CAA:** mae cymaint o pethau .
 %aut be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL
 there are so many things
- (65) **CYN:** ia gymaint o bethau .
 %aut yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 yes, so many things
- (66) **CYN:** ia mae mae rhaid i fi
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 gorffen efo yr gwaith la^S sentencia^S
 complete.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG sentence.N.F.SG
 para^S el^S martes^S .
 for.PREP the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M
 yes, I must finish with the sentencing work [...] for Tuesday
- (67) **CAA:** daeth Joaquina^C ddim pnawn yma .
 %aut come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV
 Joaquina didn't come this afternoon
- (68) **CYN:** eh^C ?
 %aut eh.IM
- (69) **CAA:** daeth Joaquina^C ddim pnawn yma felly
 %aut come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV so.ADV
 mae .
 be.V.3S.PRES
 Joaquina didn't come this afternoon, so there's ...
- (70) **CYN:** ah^C ia .
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (71) **CYN:** trwch o dillad i smwddio .
 %aut thickness.N.M.SG of.PREP clothes.N.M.PL to.PREP iron.V.INFIN
 masses of clothes to iron

- (72) **CAA:** **pobl** **bach** **!**
%aut people.N.F.SG small.ADJ
 good grief!
- (73) **CYN:** **aw_S^C** .
%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (74) **CAA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (75) **CYN:** .
%aut
- (76) **CYN:** **a** **mae** **smwddio** **yn** **mynd** **â**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES iron.V.INFIN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
amser **welaist** **ti** .
time.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and ironing takes time, you know
- (77) **CAA:** **ia** **felly** **mae** **hi** .
%aut yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yes, that's how it is
- (78) **CAA:** **ia** **rywbeth** **arall** **i** **wneud**
%aut yes.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM
dros **y** **penwythnos** **aw_S^C** .
over.PREP+SM the.DET.DEF weekend.N.M.SG aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
 yes, something else to do over the weekend
- (79) **CYN:** **oedd** **lot** **o** **bobl** **er_S^C** **neithiwr** **yn**
%aut be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM er.IM last.night.ADV in.PREP
yr **canolfan** **ie** **?**
the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV
 there were a lot of people last night at the centre, weren't there?
- (80) **CAA:** **oedd** **oedd** **oedd** **oedd** **oedd** .
%aut be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes, yes
- (81) **CYN:** **mi** **oedd** **hi** **yn** **ardderchog** .
%aut aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT excellent.ADJ
 it was excellent

- (82) **CYN:** lot o bobl dan ni
%aut lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 ddim yn gweld fel arfer
not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN
 welaist ti .
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

lots of people we don't normally see, you see

- (83) **CYN:** pobl oedd yn mynd yn y
%aut people.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT the.DET.DEF
 dechrau efo Sioned^C i yr ysgol i
beginning.N.M.SG with.PREP name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP
 ddysgu um .
teach.V.INFIN+SM um.IM

people who at first used to go with Sioned to the school to learn, um ...

- (84) **CAA:** a welais ti Guiomar^C a ?
%aut and.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S name and.CONJ

and did you see Guiomar and ...?

- (85) **CYN:** do .
%aut yes.ADV.PAST

yes

- (86) **CYN:** do .
%aut yes.ADV.PAST

yes

- (87) **CYN:** a wedyn um .
%aut and.CONJ afterwards.ADV um.IM

and then, um ...

- (88) **CAA:** wnes i wnaethon ni
%aut do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
 llongyfarch nhw .
congratulate.V.INFIN they.PRON.3P

we congratulated them

- (89) **CYN:** a oedden ni wedyn wedi
%aut and.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P afterwards.ADV after.PREP
 llongyfarch nhw tro diwetha ti yn
congratulate.V.INFIN they.PRON.3P turn.N.M.SG last.ADJ you.PRON.2S stative.STAT
 cofio pan aeson ni pan
remember.V.INFIN when.CONJ go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P when.CONJ
 aeson ni i mm er^C be fuodd
go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP mm.IM er.IM what.INT be.V.3S.PAST.NSTAN+SM
 hi .
she.PRON.F.3S

and then we [...] had congratulated them last time, you remember, when we went to, er ...

- (90) **CAA:** **ah**_S^C **si**_S^S .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (91) **CYN:** **ah**_S^C **pan** **ddoth** **y** **criw** **yma**
%aut ah.IM when.CONJ come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG here.ADV
o **yr** **er**_S^C .
of.PREP the.DET.DEF er.IM
 ah, when this group came from the, er ...
- (92) **CAA:** **yr** **Urdd**_S^C .
%aut the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 the Urdd [Welsh League of Youth]
- (93) **CYN:** **yr** **Urdd**_S^C .
%aut the.DET.DEF Urdd.N.F.SG
 the Urdd
- (94) **CYN:** **plant** **yr** **Urdd**_S^C **ia** .
%aut children.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
 the Urdd children, yes
- (95) **CAA:** **plant** **yr** **Urdd**_S^C **ia** .
%aut children.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
 the Urdd children, yes
- (96) **CYN:** **plant** **yr** **Urdd**_S^C **ia** .
%aut children.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
 the Urdd children, yes
- (97) **CYN:** .
%aut
- (98) **CAA:** **na** **Elin**_S^C !
%aut neg.PRT name
 no Elin!
- (99) **CAA:** **na** **paid** **â** **bwyta** **hwn** .
%aut neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN this.PRON.M.SG
 no, don't eat that

- (100) **CYN:** .
%aut
- (101) **CAA:** **na** !
%aut neg.PRT
 no
- (102) **CYN:** **aw_S^C** .
%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (103) **CAA:** **um a dw i yn cymharu**
%aut um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT compare.V.INFIN
hi â Mari_S^C .
she.PRON.F.3S as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES name
 um, and I compare her to Mari
- (104) **CAA:** **ia a mae mor ddistaw** .
%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV silent.ADJ+SM
 yes, and she's so quiet
- (105) **CYN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (106) **CYN:** .
%aut
- (107) **CAA:** **ie** ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (108) **CYN:** **er_S^C Elin_S^C ia** .
%aut er.IM name yes.ADV
 er, Elin, yes
- (109) **CAA:** **Elin_S^C mor ddistaw** .
%aut name so.ADV silent.ADJ+SM
 Elin, so quiet

- (110) **CYN:** a welaist ti mae Mari_S^C wedi
 %aut and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES name after.PREP
 newid lot eh_S^C ?
 change.V.INFIN lot.QUAN eh.IM
 and did you see Mari has changed a lot, eh?
- (111) **CAA:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (112) **CYN:** mae hi wedi .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
 she has [...]
- (113) **CAA:** tebyg iawn i Carys_S^C rŵan .
 %aut similar.ADJ very.ADV to.PREP name now.ADV
 very similar to Carys now
- (114) **CYN:** i Carys_S^C .
 %aut to.PREP name
 to Carys
- (115) **CAA:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (116) **CYN:** ond deudais i wrth Juan_S^C .
 %aut but.CONJ say.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S by.PREP name
 but I said to Juan:
- (117) **CYN:** ooh mae yn debyg iawn .
 %aut ooh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV
 "oh, she's very much like her"
- (118) **CYN:** na dw i ddim yn gweld
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN
 dim_byd yn debyg iddi !
 anything.ADV stative.STAT similar.ADJ+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
 no, I don't see anything similar in her!
- (119) **CYN:** dw i yn gweld yr un
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
 fath â mae mae fy chwaer .
 type.N.M.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS sister.N.F.SG
 I see the same way as my sister does

- (120) **CYN:** **ti** **yn** **nabod** **chwaer** **fo** **?**
%aut you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN sister.N.F.SG he.PRON.M.3S
do you know his sister?
- (121) **CAA:** **na** **.**
%aut neg.PRT
no
- (122) **CYN:** **er_S^C** **chwaer** **er_S^C** **.**
%aut er.IM sister.N.F.SG er.IM
sister of ...
- (123) **CAA:** **ydw** **ydw** **ydw** **.**
%aut be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES
yes I do
- (124) **CYN:** **honna** **sy** **yn** **byw** **yn**
%aut claim.V.2S.IMPER be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT live.V.INFIN in.PREP
Mar_Del_Plata_S^C **.**
name
the one who lives in Mar Del Plata
- (125) **CAA:** **ia** **dw** **i** **yn** **nabod**
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN
hi **.**
she.PRON.F.3S
yes, I know her
- (126) **CYN:** **ia** **.**
%aut yes.ADV
yes
- (127) **CYN:** **a** **wedyn** **mi** **oeddwn** **i** **yn**
%aut and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
edrych **fel** **yna** **a** **wel** **efallai** **mae**
look.V.INFIN like.CONJ there.ADV and.CONJ well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PRES
yr **llygaid** **bach** **a** **.**
the.DET.DEF eyes.N.M.PL small.ADJ and.CONJ
and so I used to look like that and, well, maybe the little eyes and ...
- (128) **CAA:** **ond** **ar** **y** **golwg** **cynta** **mae** **yn** **.**
%aut but.CONJ on.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG first.ORD be.V.3S.PRES yn.PRT
but on first sight it's ...

- (129) **CYN:** **ia** **golwg** **cynta** **Carys_S^C** **ydy** **ddi** **ia**
%aut yes.ADV view.N.F.SG first.ORD name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S.PAT yes.ADV
ia **ia** .
yes.ADV yes.ADV

yes, it's Carys's first sight, yes

- (130) **CAA:** **Carys_S^C** .
%aut name

- (131) **CYN:** **ond** **oedd** **o** **oedd**
%aut but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF
o **siŵr** **bod** **o** **debyg** **i**
he.PRON.M.3S.SPOKEN sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN similar.ADJ+SM to.PREP
teulu **fo** **oh_S^C** .
family.N.M.SG he.PRON.M.3S oh.IM

but he was sure that he was similar to his family

- (132) **CAA:** **ei** **chwaer** **ia** **ia** **ia** **ia** **ia** .
%aut 3S.ADJ.POSS sister.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

his sister, yes

- (133) **CAA:** **na** .
%aut neg.PRT

no

- (134) **CYN:** **ond** **ti** **yn** **gweld** **mor** **fach** **mor**
%aut but.CONJ you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN so.ADV small.ADJ+SM so.ADV
er_S^C **denau** **pan** **oedd** **hi** **welaist**
er.IM thin.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S see.V.2S.PAST+SM
ti **y** **ddiwnod** **yna** **welson** **ni**
you.PRON.2S the.DET.DEF unk there.ADV see.V.1P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P
er_S^C **yn** **yn** **ei** **tŷ** **fan_yna** .
er.IM yn.PRT yn.PRT 3S.ADJ.POSS house.N.M.SG unk

but [...] you see, so small, so thin when she was ... you saw on that day we saw her at her house there

- (135) **CAA:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes

- (136) **CYN:** **a** **rŵan** **mae** **hi** **ah_S^C** **wedi** **codi**
%aut and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S ah.IM after.PREP lift.V.INFIN
pwysau .
weights.N.M.PL

and now she's put on weight

- (137) **CYN:** mae hi .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's ...
- (138) **CAA:** faint ydy hi rŵan ?
 %aut size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV
 how old is she now?
- (139) **CAA:** mis ?
 %aut month.N.M.SG
 a month?
- (140) **CAA:** no^S mwya na .
 %aut not.ADV more.ADJ.COMP neg.PRT
 no, more than [...]
- (141) **CYN:** be sy yn bod ?
 %aut what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 what's up?
- (142) **CYN:** bydd Paloma^C yn chwarae efo Mari^C ac
 %aut be.V.3S.FUT name stative.STAT play.V.INFIN with.PREP name and.CONJ
 yn rhedeg drwy yr canolfan ah^C que^S
 stative.STAT run.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF centre.N.MF.SG ah.IM that.CONJ
 lindo^S va^S a^S hacer^S .
 cute.ADJ.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 Paloma will be playing with Mari and running around the centre, ah, how beautiful it's going to be [...]
- (143) **CAA:** .
 %aut
- (144) **CYN:** [-spa] de amor .
 %aut [-spa] of.PREP love.N.M.SG
 lovely
- (145) **CAA:** raid i ni ddechrau meddwl
 %aut necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN
 am anrhegion plant mawr .
 for.PREP presents.N.F.PL children.N.M.PL big.ADJ
 we'll have to start thinking about presents for older children

- (146) **CYN:** *ah_S^C erbyn y Nadolig ?*
%aut ah.IM by.PREP the.DET.DEF Christmas.N.M.SG
 ah, for Christmas?
- (147) **CAA:** *ia .*
%aut yes.ADV
 yes
- (148) **CYN:** *ooh raid i ni ddechrau meddwl*
%aut ooh.IM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN
am Nadolig mor fuan ?
for.PREP Christmas.N.M.SG so.ADV soon.ADJ+SM
 ooh, [...] we have to start thinking about Christmas so soon?
- (149) **CAA:** *na mae yn ddiwedd mis*
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM month.N.M.SG
Tachwedd .
November.N.M.SG
 no, it's the end of November
- (150) **CYN:** *oh_S^C .*
%aut oh.IM
- (151) **CYN:** *ia mi um bore yma ddoth*
%aut yes.ADV I.PRON.1S um.IM morning.N.M.SG here.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM
um y bachgen o yr oficina^S judicial^S
um.IM the.DET.DEF boy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG judicial.ADJ.M.SG
i ofyn .
to.PREP ask.V.INFIN+SM
 yes, this morning [...] the boy from the judicial office came to ask ...
- (152) **CYN:** *be dach chi isio erbyn blwyddyn*
%aut what.INT be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG by.PREP year.N.F.SG
nesa agenda^S neu ?
next.ADJ.SUP.SPOKEN diary.N.F.SG or.CONJ
 "what do you want for next year [...], a diary or a [...] ?
- (153) **CAA:** *mm .*
%aut mm.IM
- (154) **CAA:** *wel ia .*
%aut well.IM yes.ADV
 well, yes

- (155) **CAA:** wel dan ni er_S^C .
 %aut well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P er.IM
 well, we're, er ...
- (156) **CYN:** heb meddwl eto ia ?
 %aut without.PREP think.V.INFIN again.ADV yes.ADV
 haven't thought yet, right?
- (157) **CAA:** ia heb meddwl am diwedd y
 %aut yes.ADV without.PREP think.V.INFIN for.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF
 blwyddyn oh_S^C bechod !
 year.N.F.SG oh.IM how_sad.IM
 yes, haven't thought about [...] the end of the year, oh dear
- (158) **CAA:** difrifol .
 %aut serious.ADJ
 serious stuff.
- (159) **CYN:** eh_S^C be sy yn bod cariad
 %aut eh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN love.N.MF.SG
 bach ?
 small.ADJ
 eh, what's up, little love?
- (160) **CYN:** aw_S^C mae yr dannedd yna
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV
 aw_S^C mae yr dannedd yna yn
 aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV stative.STAT
 brifo Nain ydy siŵr o fod .
 hurt.V.INFIN name be.V.3S.PRES sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 aw, those teeth are hurting, Grandma, yes, I'm sure
- (161) **CAA:** mae hi wedi cael eh_S^C .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP have.V.INFIN eh.IM
 she's had ...
- (162) **CYN:** .
 %aut
- (163) **CAA:** .
 %aut

- (164) **CYN:** **ah_S^C** **pwy** **o** **Gloria_S^C** ?
%aut ah.IM who.PRON from.PREP name
 ah, who [...] it, Gloria?
- (165) **CAA:** **i** **Gloria_S^C** .
%aut to.PREP name
 for Gloria
- (166) **CYN:** **be** **un** **be** ?
%aut what.INT one.NUM what.INT
 what, one, what ...?
- (167) **CAA:** **plastic** .
%aut unk
 plastic [...]
- (168) **CYN:** **ah_S^C** **plastic** .
%aut ah.IM unk
 and plastic
- (169) **CYN:** **ond** **plastic** **er_S^C** .
%aut but.CONJ unk er.IM
 but plastic, er ...
- (170) **CAA:** **na** **na** **plastic** **er_S^C** **darn**
%aut neg.PRT neg.PRT unk er.IM fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG
o **plastic** **a** **wedyn** **popeth** **fel**
he.PRON.M.3S.SPOKEN unk and.CONJ afterwards.ADV everything.N.M.SG like.CONJ
goma^S **efo** .
rubber.N.F.SG with.PREP
 no no, plastic ... er, a piece of plastic and then everything like rubber, with ...
- (171) **CYN:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM
- (172) **CYN:** **dim** **mor** **um** **duro^S** .
%aut not.ADV so.ADV um.IM last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG
 not so, um, hard.
- (173) **CAA:** **na** **na** **dim** **dim** **caled** **o.gwbl** .
%aut neg.PRT neg.PRT not.ADV nothing.N.M.SG hard.ADJ at_all.ADV
 no no, not hard at all

(174) **CYN:** dim yn mor galed ia .
 %aut not.ADV stative.STAT so.ADV hard.ADJ+SM yes.ADV

not so hard, yes

(175) **CAA:** a meddal ond efo rywbeth efo
 %aut and.CONJ soft.ADJ but.CONJ with.PREP something.N.M.SG+SM with.PREP
 ddŵr rywbeth fel dŵr i fewn .
 water.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ water.N.M.SG to.PREP in.PREP+SM

and soft but with something with water, something like water inside

(176) **CYN:** a ti wedi dod â fo ?
 %aut and.CONJ you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S

and you've brought it?

(177) **CAA:** na .
 %aut neg.PRT

no

(178) **CYN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(179) **CYN:** mae mae gallu mynd i yr
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 fridge a wedyn .
 unk and.CONJ afterwards.ADV

it can go into the fridge and then ...

(180) **CAA:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(181) **CAA:** ond dw i ddim yn hoffi
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
 gymaint .
 so.much.ADJ+SM

but I don't like it that much

(182) **CYN:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM

(183) **CYN:** dim yn hoffi gymaint ?
 %aut not.ADV stative.STAT like.V.INFIN so.much.ADJ+SM

don't like it that much?

- (184) **CAA:** **na na** .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (185) **CAA:** **wel dw i ddim wedi arfer**
%aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN
â nhw siŵr .
with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ
 well, I'm not used to them, of course
- (186) **CYN:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (187) **CAA:** **aw_S be sy yn bod** ?
%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN
 aw, what's up?
- (188) **CYN:** **achos neithiwr oeddwn i oeddwn i**
%aut cause.N.M.SG last.night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
yn meddwl efallai galla i
stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ be_able.V.13S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
wneud buzos^S .
make.V.INFIN+SM diver.N.M.PL
 because last night I was thinking I might be able to make a sweatshirt
- (189) **CAA:** **dillad** ?
%aut clothes.N.M.PL
 clothes?
- (190) **CAA:** **dilledyn** ?
%aut garment.N.M.SG
 an item of clothing?
- (191) **CYN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (192) **CYN:** **yr un** .
%aut the.DET.DEF one.NUM
 the same ...

- (193) **CYN:** yr un siâp neu yr un yr
 %aut the.DET.DEF one.NUM shape.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF
 un tela^S .
 one.NUM cloth.N.F.SG
 the same shape, or the same material
- (194) **CAA:** ah_S^C i yr i yr plant .
 %aut ah.IM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL
 ah, for the children
- (195) **CYN:** .
 %aut
- (196) **CAA:** ah_S^C syniad da .
 %aut ah.IM idea.N.M.SG good.ADJ
 ah, good idea
- (197) **CAA:** ardderchog .
 %aut excellent.ADJ
 excellent
- (198) **CYN:** yr un i Adalberto_S^C a .
 %aut the.DET.DEF one.NUM to.PREP name and.CONJ
 one of them for Adalberto, and [...]
- (199) **CAA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (200) **CAA:** neis eh_S^C ?
 %aut nice.ADJ eh.IM
 nice, eh?
- (201) **CYN:** ond er_S^C mae siŵr .
 %aut but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ
 but I'm sure ...
- (202) **CAA:** wel oedd yna mm .
 %aut well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV mm.IM
 well, there was ...

- (203) **CYN:** **dw** **i** **isio** **weld** **pa**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM which.ADJ
fath **o** **fabrig** .
type.N.M.SG+SM[or]bath.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN unk

I want to see what kind of fabric

- (204) **CAA:** **ia** **ond** **welaist** **ti** **erbyn** **yr**
%aut yes.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S by.PREP the.DET.DEF
haf **rŵan** **fydd** **yr** **ddim** .
summer.N.M.SG now.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF nothing.N.M.SG+SM

yes, but you see by the summer now, the [...] won't be ...

- (205) **CYN:** **ia** **ond** **ond** **ond** **maen** **nhw**
%aut yes.ADV but.CONJ but.CONJ but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
buzo^S **maen** **nhw** **gallu** **defnyddio** **trwy**
diver.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be_able.V.INFIN use.V.INFIN through.PREP
yr **flwyddyn** **trwy** **flwyddyn** .
the.DET.DEF year.N.F.SG+SM through.PREP year.N.F.SG+SM

yes, but they ... a sweatshirt they can use all year round

- (206) **CAA:** **ah_S^C** **ond** **fydd** **yn** **raid**
%aut ah.IM but.CONJ be.V.3S.FUT+SM stative.STAT necessity.N.M.SG+SM
raid **i** **trio** **cael** **ryw** **defnydd**
necessity.N.M.SG+SM to.PREP try.V.INFIN have.V.INFIN some.PREQ+SM material.N.M.SG
er_S^C .
er.IM

ah but [I] will have to try and get some material, er ...

- (207) **CYN:** **ie** **oh_S^C** .
%aut yes.ADV oh.IM

yes, oh [...] ...

- (208) **CAA:** **finito^S** **ie** **ah_S^C** .
%aut finite.ADJ.M.SG yes.ADV ah.IM

finished, yes

- (209) **CYN:** **yn** **y** **nos** **maen** **nhw**
%aut in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
yn **rhoi** **rywbeth** **bach** **weithiau** .
stative.STAT give.V.INFIN something.N.M.SG+SM small.ADJ times.N.F.PL+SM

at night they put a little something on sometimes

- (210) **CAA:** **weithiau** **ie** .
%aut times.N.F.PL+SM yes.ADV

sometimes, yes

- (211) **CYN: ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (212) **CAA: ah_S ond fasai yn syniad da** .
%aut ah.IM but.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ
 ah, but it would be a good idea
- (213) **CYN: a a a dim mor er_S er_S justo^S** .
%aut and.CONJ and.CONJ and.CONJ not.ADV so.ADV er.IM er.IM just.ADJ.M.SG
 and not as, er, accurate
- (214) **CAA: ffit** .
%aut fit.ADJ
 good fit
- (215) **CAA: ddim mor ffit yn bob un ia ia** .
%aut not.ADV+SM so.ADV fit.ADJ in.PREP each.PREQ+SM one.NUM yes.ADV yes.ADV
 .
 not as good a fit, in each one, yes
- (216) **CYN: ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (217) **CYN: a rywbeth yn arbennig sy yn pawb yn yr un** .
%aut and.CONJ something.N.M.SG+SM stative.STAT special.ADJ be.V.3SP.PRES.REL in.PREP everyone.PRON in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 and something [...] special that's everyone in the same ...
- (218) **CAA: ia ia yr un un** .
%aut yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF one.NUM one.NUM
 yes, yes, in the same one
- (219) **CAA: ah_S** .
%aut ah.IM
- (220) **CYN: ie** .
%aut yes.ADV
 yes

- (221) **CYN:** ond ond gawn ni weld
 %aut but.CONJ but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 gawn ni weld .
 get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM

but we'll see, we'll see

- (222) **CAA:** gawn ni weld a gei
 %aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM and.CONJ quay.N.M.SG+SM
 di amser i wneud o ie
 you.PRON.2S+SM time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yes.ADV
 ?

we'll see whether you get time to do it, right?

- (223) **CYN:** os os yn dal i fod yn
 %aut if.CONJ if.CONJ stative.STAT still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP
 o waith .
 of.PREP work.N.M.SG+SM

if it's still a [...] of work

- (224) **CAA:** ond welais ti yr um oedd
 %aut but.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF
 um Sasha_S wedi anfon pethau welaist ti
 um.IM name after.PREP send.V.INFIN things.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 do ?
 yes.ADV.PAST

but did you see the, um ... Sasha had sent some things, you saw, right?

- (225) **CYN:** ah_S chwarae teg .
 %aut ah.IM game.N.M.SG fair.ADJ

ah, fair play

- (226) **CAA:** aw_S hogan !
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM girl.N.F.SG

aw, what a [...] girl!

- (227) **CYN:** ie chwarae teg iddi hi .
 %aut yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S

yes, good on her

- (228) **CYN:** .
 %aut

- (229) **CAA:** mae digon o a welaist ti
%aut be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 mae lot o bobl wedi wneud
be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM
 pethau .
things.N.M.PL

there's enough ... and you see, a lot of people have done things ...

- (230) **CAA:** sut ydy enw y ferch yna
%aut how.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM there.ADV
 o yr heladería^S ?
of.PREP the.DET.DEF .N.F.SG

what's that woman called from the ice cream shop?

- (231) **CYN:** Nerys^C .
%aut name

- (232) **CYN:** Nerys^C .
%aut name

- (233) **CYN:** achos mae hi wrthi yn
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT
 wneud rhai yna .
make.V.INFIN+SM some.PRON there.ADV

because she's doing some there

- (234) **CAA:** ia ddywedodd hi .
%aut yes.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

yes, she said

- (235) **CAA:** ia .
%aut yes.ADV

yes

- (236) **CYN:** ryw ddraig goch neu .
%aut some.PREQ+SM unk red.ADJ+SM or.CONJ

some red dragon or ...

- (237) **CAA:** ond ble mae ble mae pethau ?
%aut but.CONJ where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL

but where are [the] things?

- (238) **CAA:** yn y cwpwrdd .
%aut in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG
 in the cupboard
- (239) **CAA:** ddim ar y .
%aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM on.PREP the.DET.DEF
 not on the ...
- (240) **CYN:** na na mae o mewn mi
%aut neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP aff.PRT
 wela nhw mewn bag fan_yna yn y
see.V.1S.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP bag.N.M.SG unk in.PREP the.DET.DEF
 cwpwrdd .
cupboard.N.M.SG
 no no, they're in ... I saw them in a bag there in the cupboard
- (241) **CAA:** pryd maen nhw yn meddwl
%aut when.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT think.V.INFIN
 wneud y ffair ?
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fair.N.F.SG
 when are they thinking of having the fair?
- (242) **CYN:** wel y wythnos cyn Nadolig siŵr .
%aut well.IM the.DET.DEF week.N.F.SG before.PREP Christmas.N.M.SG sure.ADJ
 well, in the week before Christmas, surely
- (243) **CAA:** neu cynt .
%aut or.CONJ earlier.ADJ
 or before
- (244) **CYN:** Sadwrn Sadwrn cyn
%aut Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG before.PREP
 Nadolig .
Christmas.N.M.SG
 Saturday, Saturday before Christmas
- (245) **CAA:** neu cynt .
%aut or.CONJ earlier.ADJ
 or before
- (246) **CAA:** na er_S neu mwy na hynny .
%aut neg.PRT er.IM or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.SP
 no, or more than that

- (247) **CYN:** **pam** **ti** **yn** **deud** **?**
%aut why?.ADV you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 why do you say that?
- (248) **CAA:** **achos** **oedd** **.**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 because there was ...
- (249) **CYN:** **na** **y** **Sadwrn** **cyn**
%aut neg.PRT the.DET.DEF Saturday.N.M.SG[or]Saturn.N.M.SG before.PREP
Nadolig **mae** **pawb** **isio** **dod** **allan**
Christmas.N.M.SG be.V.3S.PRES everyone.PRON want.N.M.SG come.V.INFIN out.ADV
i **wneud** **siopau** **pethau** **felly** **ia** **.**
to.PREP make.V.INFIN+SM shops.N.F.PL things.N.M.PL so.ADV yes.ADV
 no, on the Saturday before Christams everyone wants to come out to do shopping and things like that
- (250) **CAA:** **ia** **neu** **cyn** **y** **y** **pythefnos**
%aut yes.ADV or.CONJ before.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF fortnight.N.MF.SG
efallai **.**
perhaps.CONJ
 yes, or before, the fortnight maybe
- (251) **CYN:** **pythefnos** **ia** **.**
%aut fortnight.N.MF.SG yes.ADV
 fortnight, yes
- (252) **CYN:** **ia** **wel** **dan** **ni** **yn** **.**
%aut yes.ADV well.IM be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT
 yes, well, we're ...
- (253) **CAA:** **a** **ac** **hysbysebu** **hysbysebu** **dechrau**
%aut and.CONJ and.CONJ advertise.V.INFIN advertise.V.INFIN begin.V.INFIN
hysbysebu **.**
advertise.V.INFIN
 and advertising, starting advertising
- (254) **CYN:** **.**
%aut
- (255) **CYN:** **ar** **y** **nawfed** **bydda** **i** **raid**
%aut on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD be.V.1S.FUT I.PRON.1S necessity.N.M.SG+SM
i **fi** **fynd** **i** **.**
to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP
 on the 9th I'll ... I have to go to ...

- (256) **CAA: ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (257) **CYN: o Ragfyr ia** .
%aut of.PREP December.N.M.SG+SM yes.ADV
 of December, yes
- (258) **CYN: Rhagfyr ydy diciembre^S ?**
%aut December.N.M.SG be.V.3S.PRES December.N.M.SG
 [...] "Rhagfyr" is December?
- (259) **CAA: ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (260) **CYN: ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (261) **CYN: rhaid i fi fynd rhaid i fi fod yn Trelew^C .**
%aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM in.PREP name
 I have to be in Trelew
- (262) **CAA: y degfed** .
%aut the.DET.DEF tenth.ORD
 the 10th
- (263) **CYN: ar y nawfed** .
%aut on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD
 on the 9th
- (264) **CAA: nawfed** .
%aut ninth.ORD
 9th
- (265) **CYN: ac ar y degfed rhaid fi bod yma achos maen nhw yn wneud y juramento^S del^S consejo^S de^S judicatura^S .**
%aut and.CONJ on.PREP the.DET.DEF tenth.ORD necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.INFIN here.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF swearing.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tip.N.M.SG of.PREP judiciary.N.F.SG
 and on the 10th I have to be here because they're doing the judiciary council oath

- (266) **CAA:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (267) **CAA:** a wedyn ti yn teithio eto ?
 %aut and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S stative.STAT travel.V.INFIN again.ADV
 and then you're travelling again?
- (268) **CAA:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (269) **CYN:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (270) **CAA:** wel achos .
 %aut well.IM cause.N.M.SG
 well, because ...
- (271) **CYN:** pam ?
 %aut why?.ADV
 why?
- (272) **CYN:** na dw i yn meddwl trio
 %aut neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN try.V.INFIN
 mynd i erbyn y wythnos .
 go.V.INFIN to.PREP by.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG
 no, I'm thinking of trying to go to [...] before the week
- (273) **CYN:** dim penwythnos yma ond y llall .
 %aut not.ADV weekend.N.M.SG here.ADV but.CONJ the.DET.DEF other.PRON
 not this weekend but the other one
- (274) **CAA:** ah_S ia ?
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah really?
- (275) **CYN:** dw i yn credu mae
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES
 o yn bwysig i fi
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 fynd .
 go.V.INFIN+SM
 I think it's important that I go

- (276) **CAA:** **ia** **ar_gyfer** **y** **y** **y** **pen_blwydd**
%aut yes.ADV for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF birthday.N.M.SG
hefyd .
also.ADV
 yes, for the birthday as well
- (277) **CYN:** .
%aut
- (278) **CYN:** **ia** **ia** **mae** **yr** **pen_blwydd** **yn**
%aut yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG stative.STAT
dod **wedyn** **ia** **ar_ôl** **wythnos** **arall** .
come.V.INFIN afterwards.ADV yes.ADV after.PREP week.N.F.SG other.ADJ
 yes, the birthday is coming then, yes, after another week
- (279) **CAA:** **ie** **ond** .
%aut yes.ADV but.CONJ
 yes, but ...
- (280) **CAA:** **wel** **ond** .
%aut well.IM but.CONJ
 well, but ...
- (281) **CYN:** **ond** **um** **i** **wel** **efallai** .
%aut but.CONJ um.IM to.PREP well.IM perhaps.CONJ
 but to ... well, maybe ...
- (282) **CAA:** **na** **veinticinco^S** **veinseis^S** **veintisiete^S** **vientiocho^S**
%aut neg.PRT twenty-five.NUM unk twenty-seven.NUM unk
veintinueve^S .
twenty-nine.NUM
 twenty five, twenty six, twenty seven, twenty eight, twenty nine
- (283) **CYN:** **na** **na** .
%aut neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (284) **CYN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (285) **CAA:** **[-spa]** **sería** **ese** .
%aut [-spa] be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND that.PRON.DEM.M.SG
 it should be this

- (286) **CYN:** na na na achos achos dw
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT cause.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn mynd ar yr er^C veinte^S .
 I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF er.IM twenty.NUM

no no, because I'm going on the, er, twentieth

- (287) **CAA:** ah^C sábado .
 %aut ah.IM unk

ah [...] Saturday

- (288) **CAA:** sí^S dw i yn meddwl .
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN

yes [...] I think

- (289) **CYN:** ond bydd o yn bwysig
 %aut but.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT important.ADJ+SM
 gael bod efo fo a efallai .
 have.V.INFIN+SM be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S and.CONJ perhaps.CONJ

but it will be important to be able to be with him and maybe ...

- (290) **CAA:** ah^C wel dw i yn gallu
 %aut ah.IM well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 wneud eh^C .
 make.V.INFIN+SM eh.IM

ah, well I can do, er

- (291) **CYN:** siarad a swper a .
 %aut talk.V.2S.IMPER and.CONJ supper.N.MF.SG and.CONJ

talking and dinner and ...

- (292) **CAA:** ia dw i yn gallu
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN
 wneud coso^S .
 make.V.INFIN+SM sew.V.1S.PRES

yes, I can do whatever

- (293) **CYN:** siarad ychydig bach .
 %aut talk.V.2S.IMPER a_little.QUAN small.ADJ

talking a little bit

- (294) **CAA:** mm .
 %aut mm.IM

- (295) **CYN:** [-spa] **levantar** **el** **ánimo** .
 %aut [-spa] raise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG encouragement.N.M.SG
 [...] cheer up
- (296) **CYN:** **codi** **yr** **ysbryd** .
 %aut lift.V.INFIN the.DET.DEF spirit.N.M.SG
 lift the spirits
- (297) **CAA:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (298) **CYN:** **roedd** .
 %aut be.V.3S.IMPERF.SPOKEN
 it was ...
- (299) **CAA:** **dw** **i** **yn** **gallu** **wneud**
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
milhojas^S **mami** .
 unk unk
 I could make Mum's mille feuille dessert
- (300) **CYN:** **na** **paid** **a** **poeni** **efo** .
 %aut neg.PRT stop.V.2S.IMPER and.CONJ worry.V.INFIN with.PREP
 no, don't worry about it
- (301) **CAA:** **efallai** .
 %aut perhaps.CONJ
 maybe
- (302) **CAA:** **wel** .
 %aut well.IM
 well, [...]
- (303) **CYN:** **gawn** **ni** **weld** .
 %aut get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see
- (304) **CYN:** **gymaint** **o** **bethau** .
 %aut so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 so many things

- (305) **CAA:** **basa yn gallu** .
%aut unk stative.STAT be_able.V.INFIN
 I'd be able to ...
- (306) **CAA:** **ia gymaint o bethau** .
%aut yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 yes, so many things
- (307) **CAA:** **ond efallai dw i yn gallu wneud rywbeth** .
%aut but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 but I might be able to do something
- (308) **CYN:** **a wedyn oedd Saskia^C isio i hi gymdeithasu efo fo** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG to.PREP she.PRON.F.3S associate.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 and then Saskia wanted her to socialise with him [...]
- (309) **CYN:** **oeddwn i yn deud** .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 I was saying:
- (310) **CYN:** **wel** .
%aut well.IM
 "well"
- (311) **CYN:** **oeddwn i yn siarad efo hi a oeddwn i yn deud** .
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 I was talking with her and I was saying:
- (312) **CYN:** **na mae o yn ry gormod o waith weld mamau ifanc yma eh^C** .
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT too.ADJ+SM too.much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM see.V.INFIN+SM mothers.N.F.PL young.ADJ here.ADV eh.IM
 "no, it's too ... too much work seeing these young mothers, eh ..."

- (313) **CAA:** **neis** **er_S^C** **er** **enghraifft** **bob**
%aut nice.ADJ er.IM er.IM example.N.F.SG each.PREQ+SM
tro **daeth** **Dilys_S^C** **i** **eistedd** **efo**
turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER come.V.3S.PAST name to.PREP sit.V.INFIN with.PREP
fi **roedd** **raid** **hi** **sefyll**
I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF.SPOKEN necessity.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S stand.V.INFIN
oherwydd **oedd** **yr** **ferch** **dechrau** **crio**
because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM begin.V.INFIN cry.V.INFIN
ia .
yes.ADV

nice, for example every time Dilys came to sit with me she had to stand up because the daughter was starting to cry, yes

- (314) **CYN:** **i** **feddwl** .
%aut to.PREP think.V.INFIN+SM
 to think ...

- (315) **CYN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

- (316) **CAA:** **roeddwn** **roeddwn** **i** **dechrau**
%aut be.V.1S.IMPERF.SPOKEN be.V.1S.IMPERF.SPOKEN I.PRON.1S begin.V.INFIN
gofyn **rywbeth** .
ask.V.INFIN something.N.M.SG+SM

I was starting to ask something:

- (317) **CAA:** **huh_S^C** ?
%aut huh.IM
 "huh"?

- (318) **CYN:** **ferch** **fach** **isio** **llaeth** .
%aut daughter.N.F.SG+SM small.ADJ+SM want.N.M.SG milk.N.M.SG
 little girl wanting milk

- (319) **CAA:** **a** .
%aut and.CONJ
 and ...

- (320) **CAA:** .
%aut

- (321) **CYN:** **no^S** **does** **dim** **posib** **dim** **dim**
%aut not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV possible.ADJ not.ADV not.ADV
gobaith **i** **ti** **wneud** **mami** **cymdeithasu** .
hope.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM unk associate.V.INFIN

no, there's no chance, not a hope of getting a mother to socialise

- (322) **CAA:** **er^C** **na** **ond** **mae** **mae** **Elin^C** **yn** **pan**
%aut er.IM neg.PRT but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name yn.PRT when.CONJ
pan **bydd** **hi** **yn** **cerdded** **mae**
when.CONJ be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN be.V.3S.PRES
hi **yn** **mynd** **i** **dechrau** **mynd** **i**
she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
yr **bob** **math** **o** **bethau** **yn** **yr**
the.DET.DEF each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF
yn **y** **ganolfan** .
in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM

er, no, but Elin is . . . once she's walking she's going to start going to all kinds of things at the centre

- (323) **CYN:** **neis** **cael** **y** **y** **ysgol feithrin** .
%aut nice.ADJ have.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF unk

nice having the nursery school

- (324) **CAA:** **siŵr** **o** **fod** .
%aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

must be

- (325) **CAA:** **ysgol** **feithrin** **a** **pob** **math**
%aut school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM and.CONJ each.PREQ type.N.M.SG
o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

nursery school and all kinds of . . .

- (326) **CAA:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

- (327) **CYN:** **ysgol** **feithrin** **ia** **ia** **oh^C** .
%aut school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV oh.IM

nursery school, yes, yes, oh . . .

- (328) **CAA:** **ia** **paratoi** **ar gyfer** **Nadolig** .
%aut yes.ADV prepare.V.INFIN for.PREP Christmas.N.M.SG

yes, getting ready for Christmas

- (329) **CYN:** yn y canolfan ie .
 %aut in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV
 at the centre, yes
- (330) **CAA:** ie côr Nadolig .
 %aut yes.ADV choir.N.M.SG Christmas.N.M.SG
 yes, the Christmas choir
- (331) **CAA:** ia a pob dim .
 %aut yes.ADV and.CONJ each.PREQ nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 yes, everything
- (332) **CYN:** .
 %aut
- (333) **CYN:** a bob dim ia .
 %aut and.CONJ each.PREQ+SM nothing.N.M.SG[or]not.ADV yes.ADV
 and everything, yes
- (334) **CAA:** ond heb mam .
 %aut but.CONJ without.PREP mother.N.F.SG
 but without Mum
- (335) **CYN:** efo nain efallai .
 %aut with.PREP grandmother.N.F.SG perhaps.CONJ
 with Grandma maybe
- (336) **CAA:** .
 %aut
- (337) **CYN:** nain yn mynd â hi ia
 %aut grandmother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yes.ADV
 ia ?
 yes.ADV
 Grandma taking her, yes?
- (338) **CYN:** mynd efo nain ?
 %aut go.V.INFIN with.PREP grandmother.N.F.SG
 going with Grandma?

- (339) **CAA: ia** ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (340) **CYN: aw_S^C** .
%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (341) **CAA: cariad bach** .
%aut love.N.MF.SG small.ADJ
 little love
- (342) **CYN: .**
%aut
- (343) **CYN: wneith wneith taid Fernando_S^C fynd**
%aut do.V.3S.FUT+SM do.V.3S.FUT+SM grandfather.N.M.SG name go.V.INFIN+SM
â hi .
with.PREP she.PRON.F.3S
 Grandpa Fernando will take her
- (344) **CAA: oh_S^C efallai wir** .
%aut oh.IM perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM[or>true.ADJ+SM
 yes, he might actually
- (345) **CAA: pam lai** .
%aut why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM
 why not
- (346) **CYN: pam lai** .
%aut why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM
 why not
- (347) **CAA: pam lai** .
%aut why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM
 why not
- (348) **CYN: ia** .
%aut yes.ADV
 yes

- (349) **CYN:** i nhw fod fan_yna yn siarad
 %aut to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM unk stative.STAT talk.V.INFIN
 cymdeithasu efo Cymry .
 associate.V.INFIN with.PREP Welsh_people.N.M.PL

so they can be there speaking, socialising with Welsh people

- (350) **CAA:** .
 %aut

- (351) **CYN:** aw_S^C mae yn chwerthin .
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT laugh.V.INFIN

aw, she's laughing

- (352) **CAA:** .
 %aut

- (353) **CAA:** pob bore dydd Iau pan
 %aut each.PREQ morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG when.CONJ
 mae y babis yn dod ie ?
 be.V.3S.PRES the.DET.DEF unk stative.STAT come.V.INFIN yes.ADV

every Thursday morning the babies come, right?

- (354) **CYN:** .
 %aut

- (355) **CAA:** i er_S^C i er_S^C i i accessoria^S mae .
 %aut to.PREP er.IM to.PREP er.IM to.PREP to.PREP unk be.V.3S.PRES

to an outbuilding ...

- (356) **CYN:** pam dydd Iau ?
 %aut why?.ADV day.N.M.SG Thursday.N.M.SG

why Thursday?

- (357) **CAA:** mae mae mae dydd Iau ydy
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.3S.PRES
 diwrnod maen nhw maen nhw
 day.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn cael y muestra^S
 stative.STAT have.V.INFIN that.PRON.REL sample.N.F.SG[or]show.V.2S.IMPER[or]show.V.23S.PRES
 biolóllica^S .
 biological.ADJ.F.SG

Thursday is the day they get the biological sample

(358) **CYN:** ah_S^C ia i wneud yr um .
 %aut ah.IM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM

ah yes, to do the ...

(359) **CAA:** ia y rai hynny .
 %aut yes.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM that.PRON.SP

yes, those ones

(360) **CYN:** profion .
 %aut tests.N.M.PL

... tests

(361) **CAA:** i .
 %aut to.PREP

to ...

(362) **CYN:** [-spa] hola !
 %aut [-spa] hi.E

hello [...] !

(363) **CAA:** i .
 %aut to.PREP

to ...

(364) **CYN:** [-spa] pruebas de A.D.N .
 %aut [-spa] trial.N.F.PL of.PREP name

DNA tests

(365) **CAA:** i .
 %aut to.PREP

to ...

(366) **CYN:** ia ?
 %aut yes.ADV

yes?

(367) **CAA:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(368) **CAA:** **felly** **dw** **i** **yn** **mynd** **â**
%aut so.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
nhw **i** **yr** **i** **yr** **lle** **doctor**
they.PRON.3P to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG doctor.N.M.SG
ia **?**
yes.ADV

so I'm taking them to the doctor's place, right?

(369) **CYN:** **ia** **.**
%aut yes.ADV

yes

(370) **CAA:** **a** **fel** **arfer** **dw**
%aut and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN
i **yn** **er_S^C** **twtsio** **nhw** **a** **a** **a**
I.PRON.1S yn.PRT er.IM unk they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ and.CONJ
phob **tro** **dw** **i** **yn**
each.PREQ+AM turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
cychwyn **yn** **Gymraeg** **ie** **.**
start.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM yes.ADV

and usually I touch them, and every time I start in Welsh, yes

(371) **CYN:** **ia** **.**
%aut yes.ADV

yes

(372) **CYN:** **ia** **.**
%aut yes.ADV

yes

(373) **CYN:** **ah_S^C** **ia** **.**
%aut ah.IM yes.ADV

ah yes

(374) **CAA:** **cariad** **bach** **aha_S^C** **.**
%aut love.N.MF.SG small.ADJ aha.IM

little love, aha!

(375) **CAA:** **a** **mae** **yr** **mamau** **yn** **edrych**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF mothers.N.F.PL stative.STAT look.V.INFIN
arna **i** **yn** **.**
on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S yn.PRT

and the mothers look at me like:

- (376) **CYN:** **pwyl** ?
 %aut who.PRON
 who?
- (377) **CAA:** **mm ia** .
 %aut mm.IM yes.ADV
 mm, yes
- (378) **CYN:** **be mae hon yn siarad** ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT talk.V.INFIN
 what is she speaking?
- (379) **CYN:** **be mae hon yn deud ac yn siarad** ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN and.CONJ
 stative.STAT talk.V.INFIN
 what is she saying and speaking?
- (380) **CYN:** **mm** .
 %aut mm.IM
- (381) **CYN:** **mae gynnoch chi lle i yr mamau sefyll fan yna efo lle arbennig i** .
 %aut be.V.3S.PRES with.you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM
 to.PREP the.DET.DEF mothers.N.F.PL stand.V.INFIN unk with.PREP place.N.M.SG
 special.ADJ to.PREP
 you have room for the mothers to stand there, with a special place to ...
- (382) **CAA:** **na na** .
 %aut neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (383) **CAA:** **yn yn sefyll yn y coridor** .
 %aut yn.PRT stative.STAT stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk
 standing in the corridor
- (384) **CYN:** **aw^C rhaid gwneud lle i nhw a mynd â tois a pethau felly i yr babis chwarae a bod yn dawel ac ymlacio** .
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM necessity.N.M.SG make.V.INFIN where.INT[or]place.N.M.SG
 to.PREP they.PRON.3P and.CONJ go.V.INFIN with.PREP roof.V.1S.PAST and.CONJ
 things.N.M.PL so.ADV to.PREP the.DET.DEF unk play.V.INFIN and.CONJ be.V.INFIN
 stative.STAT quiet.ADJ+SM and.CONJ relax.V.INFIN
 aw, have to make room for them and take toys and things like that for the babies to play and be quiet and relax

(385) **CAA:** na .
 %aut neg.PRT

no

(386) **CAA:** na na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no, no

(387) **CAA:** na achos mae mae mae swyddfa
 %aut neg.PRT cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES office.N.F.SG
 y doctor yn y yn yr er_S
 the.DET.DEF doctor.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF er.IM
 adeilad fiscalía .
 building.N.MF.SG unk

no, because the doctor's office is in the attorney's office building

(388) **CYN:** ddim yn yr un adeilad
 %aut nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM building.N.MF.SG
 .

not in the same building

(389) **CAA:** mm .
 %aut mm.IM

(390) **CYN:** .
 %aut

(391) **CAA:** no^S wnes i dweud er_S
 %aut not.ADV do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S say.V.INFIN er.IM
 wnes i siarad wrth y tîm
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG
 diwrnod diwetha a maen nhw dan
 day.N.M.SG last.ADJ and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.1P.PRES.SPOKEN
 ni yn mynd i roi er_S loshin neu
 we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM er.IM unk or.CONJ
 fisgedi i bobl er_S
 biscuits.N.F.PL+SM[or]biscuits.N.F.PL+SM to.PREP people.N.F.SG+SM er.IM
 iddyn nhw .
 to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

no, I said, er, I spoke to the team the other day and they're ... we're going to give a sweet or biscuits to people, to them

- (392) **CYN:** *ah_S^C* *achos* *mae* *gynnon*
%aut ah.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P
ni fel rei yna welaist ti
we.PRON.1P like.CONJ some.PRON+SM there.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
yr y ositos^S yna .
the.DET.DEF the.DET.DEF unk there.ADV

ah, because we have some like those you saw, those little bears

- (393) **CAA:** *no^S* *no^S* *mae* *gen* *i* .
%aut not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S

no no I have some

- (394) **CYN:** *ah_S^C* .
%aut ah.IM

- (395) **CAA:** *mae* *mae* *mae*
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
gynnon ni fan_yna .
with_us.PREP+PRON.1P[or]with_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P unk

we have some there

- (396) **CAA:** *ond* *rywbeth* *i* *fwyta* *ar_ôl* .
%aut but.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM after.PREP

but something to eat after

- (397) **CYN:** *ah_S^C* *ar_ôl* *ia* *ia* *ia* .
%aut ah.IM after.PREP yes.ADV yes.ADV yes.ADV

ah, after, yes

- (398) **CAA:** *ia* *achos* *mae* *maen* *nhw* *yn*
%aut yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
maen nhw yn gorfod mynd heb
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT have_to.V.INFIN go.V.INFIN without.PREP
fwyta rwan .
eat.V.INFIN+SM now.ADV

yes, because they have to go without eating now

- (399) **CYN:** *ah_S^C* *ia* *ia* *ia* *ia* .
%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

ah yes

- (400) **CAA:** *ia* .
%aut yes.ADV

yes

(401) **CYN:** a sut maen nhw yn tynnu
 %aut and.CONJ how.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT draw.V.INFIN
 cael yr yr .
 have.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF

and how do they take, get the ...

(402) **CAA:** efo hisopo^S maen nhw yn er_S^C
 %aut with.PREP hyssop.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT er.IM
 fel glanhau y encías^S .
 like.CONJ clean.V.INFIN the.DET.DEF unk

with a swab they, like, swab the gums

(403) **CYN:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(404) **CAA:** tri hisopos^S .
 %aut three.NUM.M hyssop.N.M.PL

three swabs.

(405) **CYN:** a mae hwnna yn ddigon
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN stative.STAT enough.QUAN+SM
 i tynnu yr A.D.N^S ?
 to.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF name

and that's enough to get the DNA?

(406) **CAA:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(407) **CYN:** [-spa] qué bárbaro .
 %aut [-spa] what.INT barbaric.ADJ.M.SG

how amazing

(408) **CAA:** ia a wnes i gofyn .
 %aut yes.ADV and.CONJ do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN

yes, and I asked ...

(409) **CYN:** pethau wedi newid eh_S^C .
 %aut things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN eh.IM

things have changed, eh

- (410) **CAA:** **ia** **a** **mae** **yn** **dan** **ni**
%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
wedi **siarad** **efo** **nhw** **yn** **Madryn^C** **ble**
after.PREP talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P in.PREP name where.INT
maen **nhw** **yn** **wneud** **yr**
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
yr **practis** **a** **eh^C** **dweud** **bod** **mae**
the.DET.DEF practice.N.M.SG and.CONJ eh.IM say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES
saliva^S **yn** **lot** **gwell** **.**
saliva.N.F.SG yn.PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP

yes, and we've spoken to them in Madryn where they have the practice, and ... saying that saliva is a lot better ...

- (411) **CYN:** **ia** **.**
%aut yes.ADV

yes

- (412) **CYN:** **na** **gwaed** **.**
%aut neg.PRT blood.N.M.SG

... than blood

- (413) **CAA:** **ia** **na** **gwaed** **.**
%aut yes.ADV neg.PRT blood.N.M.SG

yes, than blood

- (414) **CYN:** **oh^C** **.**
%aut oh.IM

- (415) **CAA:** **ia** **.**
%aut yes.ADV

yes

- (416) **CAA:** **a** **mae** **para** **yn** **hir** **hefyd** **.**
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES last.V.INFIN stative.STAT long.ADJ also.ADV

yes, and it lasts a long time too

- (417) **CAA:** **mwy** **na** **waed** **.**
%aut more.ADJ.COMP than.CONJ blood.N.M.SG+SM

more than blood

- (418) **CAA:** **doeddwn** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **am**
%aut be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP
hynny **.**
that.PRON.SP

I didn't know about that

- (419) **CYN:** **weithiau** **mae** **rai** **yn** **tynnu**
%aut times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES some.PRON+SM stative.STAT draw.V.INFIN
gwallt **welaist** **ti** .
hair.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

sometimes some take hair, you see

- (420) **CAA:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] of.course.E

of course

- (421) **CYN:** **ond** **mae** **hwnna** **ychydig** **bach**
%aut but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG.SPOKEN a.little.QUAN small.ADJ
mwyr .
more.ADJ.COMP

but that's a little more ...

- (422) **CAA:** **a** **mae** .
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES

and it ...

- (423) **CYN:** **creulon** **achos** **mae** **wedi** **tynnu** **yr** .
%aut unk cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF

...cruel, because it's removed the ...

- (424) **CAA:** **na** **na** .
%aut neg.PRT neg.PRT

no, no

- (425) **CAA:** **uy^S** **be** **ddigwyddodd** ?
%aut unk what.INT happen.V.3S.PAST+SM

oh, what happened?

- (426) **CYN:** .
%aut

- (427) **CYN:** **huh_S^C** ?
%aut huh.IM

- (428) **CAA:** **na** **rywbeth** .
%aut neg.PRT something.N.M.SG+SM

no, something

- (429) **CYN:** o yr top ?
 %aut of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG
 from the top?
- (430) **CAA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (431) **CAA:** er_S^C ia a gafon ni ein weld .
 %aut er.IM yes.ADV and.CONJ unk we.PRON.1P our.ADJ.POSS see.V.INFIN+SM
 yes, and we got seen
- (432) **CAA:** a mae doctor yn yn cau
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES doctor.N.M.SG yn.PRT stative.STAT close.V.INFIN
 y sobre^S yr enfilop efo dŵr ia ?
 the.DET.DEF over.PREP the.DET.DEF unk with.PREP water.N.M.SG yes.ADV
 and the doctor closes up the envelope with water
- (433) **CYN:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (434) **CAA:** .
 %aut
- (435) **CAA:** ac oedd o yn bach .
 %aut and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ
 and it was small
- (436) **CYN:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (437) **CAA:** er_S^C efo dŵr .
 %aut er.IM with.PREP water.N.M.SG
 er, with water
- (438) **CYN:** efo dŵr ia .
 %aut with.PREP water.N.M.SG yes.ADV
 [...] with water, yes

- (439) **CAA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (440) **CAA:** **dim yn y** .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV in.PREP the.DET.DEF
 not in the [...]
- (441) **CYN:** **ah_S ia ia** !
%aut ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes [...]!
- (442) **CYN:** .
%aut
- (443) **CAA:** !
%aut
- (444) **CAA:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (445) **CYN:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (446) **CYN:** **[-spa] no papá no** .
%aut [-spa] not.ADV daddy.N.M.SG not.ADV
 no, dear, no.
- (447) **CYN:** **na na paid â bwyta hwnna**
%aut neg.PRT neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN that.PRON.M.SG.SPOKEN
 .
 no, don't eat that
- (448) **CAA:** **[-spa] hola** ?
%aut [-spa] hi.E
 hello?

- (449) **CYN:** **paid** **a** **bwyta** **hwn** .
%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG
 don't eat this.
- (450) **CAA:** .
%aut
- (451) **CYN:** **paid** **a** **bwyta** **hwn** .
%aut stop.V.2S.IMPER and.CONJ eat.V.INFIN this.PRON.M.SG
 don't eat that
- (452) **CYN:** .
%aut
- (453) **CAA:** .
%aut
- (454) **CYN:** **[-spa]** **estamos** **haciendo** **una** **conversación** .
%aut [-spa] be.V.1P.PRES do.V.PRESPART a.DET.INDEF.F.SG conversation.N.F.SG
 we are having a conversation
- (455) **CAA:** **[-spa]** **dale** **un** **beso** .
%aut [-spa] give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] one.DET.INDEF.M.SG kiss.N.M.SG
 give him/her a kiss
- (456) **CYN:** **en** **galés^S** **acá^S** **que^S** **nos^S**
%aut with.PREP.SPOKEN+SM Welsh.N.M.SG here.ADV that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P
están^S **grabando^S** .
be.V.23P.PRES record.V.PRESPART
 in Welsh here we've been recorded
- (457) **CAA:** **[-spa]** **querés** **hablar** ?
%aut [-spa] want.V.2S.PRES.AMER talk.V.INFIN
 would you like to talk [...]
- (458) **CAA:** **[-spa]** **practicamos** .
%aut [-spa] practise.V.1P.PRES[or]practise.V.1P.PAST
 xxx practicing

- (459) **CAA:** [-spa] lo que aprendiste .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL learn.V.2S.PAST
 what you learnt
- (460) **CYN:** .
 %aut
- (461) **OSE:** .
 %aut
- (462) **CAA:** .
 %aut
- (463) **CYN:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (464) **OSE:** .
 %aut
- (465) **OSE:** .
 %aut
- (466) **CYN:** .
 %aut
- (467) **CYN:** [-spa] hola piojito .
 %aut [-spa] hi.E unk
 hello honey
- (468) **OSE:** .
 %aut
- (469) **CAA:** [-spa] bien .
 %aut [-spa] well.ADV[or]good.N.M.SG
 nice

- (470) **CAA:** [-spa] muy bien .
 %aut [-spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very nice
- (471) **CYN:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 well
- (472) **CAA:** termina^S de^S lavar ?
 %aut finish.V.2S.IMPER of.PREP unk
 ...finishes doing the dishes?
- (473) **OSE:** .
 %aut
- (474) **CAA:** [-spa] muy bien .
 %aut [-spa] very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very nice
- (475) **CYN:** wel fydd raid i fi
 %aut well.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
 fynd yn ôl i yr gwaith .
 go.V.INFIN+SM back.ADV to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
 well, I'll have to go back to work
- (476) **CAA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (477) **CAA:** be oedd yn tro diwetha fues
 %aut what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT turn.N.M.SG last.ADJ be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM
 ti fan-yna ?
 you.PRON.2S unk
 what was in [...] last time you went there
- (478) **CYN:** ychydig bach .
 %aut a_little.QUAN small.ADJ
 [...] a little bit
- (479) **CYN:** er^C er^C rywbeth be be sut er^C ?
 %aut er.IM er.IM something.N.M.SG+SM what.INT what.INT how.INT er.IM
 er, something, what, er ...

- (480) **CYN:** bob math o bethau .
 %aut each.PREQ+SM type.N.M.SG of.PREP things.N.M.PL+SM
 all kinds of things
- (481) **CAA:** dillad .
 %aut clothes.N.M.PL
 clothes
- (482) **CYN:** dim gymaint o
 %aut nothing.N.M.SG so.much.ADJ+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 ffrogiau .
 unk
 not so many dresses
- (483) **CYN:** ond um er_S heddiw ddoth er_S Alba_S
 %aut but.CONJ um.IM er.IM today.ADV come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM er.IM name
 ac Elisa_S welaist ti efo ffrog o
 and.CONJ name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP unk of.PREP
 ei o yr siop eu chwaer .
 3S.ADJ.POSS of.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG their.ADJ.POSS sister.N.F.SG
 but today Alba and Elisa came, you see, with a dress from their sister's shop
- (484) **CAA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (485) **CYN:** hyfryd .
 %aut delightful.ADJ
 lovely
- (486) **CYN:** hyfryd hyfryd .
 %aut delightful.ADJ delightful.ADJ
 really lovely
- (487) **CAA:** a a wnest ti drio
 %aut and.CONJ and.CONJ do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM
 yr musculosa^S ?
 the.DET.DEF unk
 and did you try on the vest?
- (488) **CYN:** do mae yn sefyll yn ardderchog
 %aut yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES stative.STAT stand.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ
 .
 yes, it fits brilliantly

- (489) **CAA:** *ah_S* *ie* ?
%aut ah.IM yes.ADV
 oh really?
- (490) **CYN:** *ardderchog* .
%aut excellent.ADJ
 excellent
- (491) **CYN:** *dw* *i* *yn* *meddwl* *fydd*
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM
hi yn er_S siwtio yn ardderchog efo
she.PRON.F.3S yn.PRT er.IM suit.V.INFIN stative.STAT excellent.ADJ with.PREP
yr um sgert du a gwyn
the.DET.DEF um.IM unk black.ADJ[or]side.N.M.SG+SM and.CONJ complaint.N.MF.SG+SM
yna sy efo fi welaist ti ?
there.ADV be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 I think it will go brilliantly with that black and white skirt I have, did you see?
- (492) **CAA:** *ia* *te* *ar.ôl* *y* *musculosa^S* .
%aut yes.ADV be.IM after.PREP the.DET.DEF unk
 yes, after the vest
- (493) **CAA:** *dyma* *yr* *peth* .
%aut this.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG
 here's the thing
- (494) **CYN:** *mae* *raid* *fynd* *fel* *yna* .
%aut be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV
 it has to go like that
- (495) **CYN:** .
%aut
- (496) **CAA:** *wel* *wnes* *i* *weld* *mewn*
%aut well.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM in.PREP
rhaglen .
programme.N.F.SG
 well, I saw in a program ...
- (497) **CYN:** *neu* *ryw* *pashmina^S* *fel* *sy* *efo*
%aut or.CONJ some.PREQ+SM unk like.CONJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP
ti neu rywbeth fel yna .
you.PRON.2S or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 or some pashmina that you have or something like that

- (498) **CAA:** **ddoe** .
%aut yesterday.ADV
 ... yesterday
- (499) **CYN:** **y** **pashmina^S** .
%aut the.DET.DEF unk
 the pashmina ...
- (500) **CAA:** **na na na mae yn mynd** .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN
 no, no it's going
- (501) **CAA:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (502) **CYN:** **na** ?
%aut neg.PRT
 no?
- (503) **CYN:** **mae yn ddim yn fasiynol**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM yn.PRT unk
rŵan .
now.ADV
 it's not fashionable now
- (504) **CAA:** **dim dim dim yn siwtio yr er^C_S**
%aut not.ADV not.ADV not.ADV stative.STAT suit.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
efo musculosa^S â yr blodau .
with.PREP unk with.PREP the.DET.DEF flowers.N.M.PL
 doesn't go with the flowery vest
- (505) **CYN:** **a be ti yn meddwl ta am** ?
%aut and.CONJ what.INT you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN be.IM for.PREP
 and what do you think then, about ...?
- (506) **CAA:** **na fel cardigan du du** .
%aut neg.PRT like.CONJ unk side.N.M.SG+SM black.ADJ
 no, like a black black cardigan.
- (507) **CYN:** **ah^C_S ia** .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah, yes.

- (508) **CAA:** ond un fel o yr mm er_S^C .
 %aut but.CONJ one.NUM like.CONJ of.PREP the.DET.DEF mm.IM er.IM
 but one, like, of the, er, [...]
- (509) **CYN:** ia ia rywbeth fel yna .
 %aut yes.ADV yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 yes, something like that
- (510) **CAA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (511) **CAA:** silencio^S mêt fel yna .
 %aut silence.N.M.SG unk like.CONJ there.ADV
 "Silencio", a make like that
- (512) **CAA:** mêt fel yna .
 %aut unk like.CONJ there.ADV
 a make like that.
- (513) **CYN:** mi golchais i yr er_S^C welaist
 %aut aff.PRT wash.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF er.IM see.V.2S.PAST+SM
 ti yr cot silencio^S yna er_S^C er_S^C .
 you.PRON.2S the.DET.DEF unk silence.N.M.SG there.ADV er.IM er.IM
 I washed the, er, did you see, that Silencio coat [...], er ...
- (514) **CAA:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (515) **CYN:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E
 well
- (516) **CAA:** ti yn cofio oeddwn i
 %aut you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
 ddim yn gwybod be i wneud os
 not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM if.CONJ
 anfon o i tintorería^S neu golchi
 send.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP unk or.CONJ wash.V.INFIN
 fo yn yr .
 he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF
 you remember I didn't know what to do, whether to dry clean or wash it in the ...

- (517) **CAA:** **golchi** **peiriant** **er_S^C** .
%aut wash.V.INFIN machine.N.M.SG er.IM
 [...] wash machine, er ...
- (518) **CYN:** **y** **peiriant** **golchi** .
%aut the.DET.DEF machine.N.M.SG wash.V.INFIN
 the washing machine
- (519) **CAA:** **oedd** **o** **yn** **iawn** ?
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV
 was it ok?
- (520) **CYN:** **ardderchog** .
%aut excellent.ADJ
 [...] excellent [...]
- (521) **CYN:** **dim_ond** **isio** **smwthio** **yr** **er_S^C** **leinin** **welaist**
%aut only.ADV want.N.M.SG unk the.DET.DEF er.IM unk see.V.2S.PAST+SM
ti **tu_fewn** .
you.PRON.2S unk
 just need to iron the lining you see, inside
- (522) **CAA:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM
- (523) **CYN:** **achos** **claro^S** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn**
%aut cause.N.M.SG of_course.E afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT
meddwl **ryw** **nylon** **neu** **rywbeth** **fel** **yna**
think.V.INFIN some.PREQ+SM unk or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
ydy **yr** .
be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 because of course then I was thinking it's nylon or something like that, the ...
- (524) **CYN:** **welaist** **ti** **mor** **er_S^C** **smart** **oedd** **Saskia_S^C**
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S so.ADV er.IM unk be.V.3S.IMPERF name
bob **amser** .
each.PREQ+SM time.N.M.SG
 you saw how smart Saskia was all the time
- (525) **CAA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes

- (526) **CAA:** *oh_S* *mae* *siaced* *hwnna* *mae* .
%aut oh.IM be.V.3S.PRES unk that.PRON.M.SG.SPOKEN be.V.3S.PRES

oh, that jacket is ...

- (527) **CYN:** *oedd* *o* *welaist* *ti*
%aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
welaist ti yr yr yr yr
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S that.PRON.REL that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF
er_S .
er.IM

did you see the, er ...

- (528) **CAA:** *yr* *peth* .
%aut the.DET.DEF thing.N.M.SG

the thing ...

- (529) **CYN:** *yr* *pulóver^S* *yna* *yr* *er_S* *cot* .
%aut the.DET.DEF unk there.ADV the.DET.DEF er.IM unk

that pullover, er, coat ...

- (530) **CAA:** *ia* .
%aut yes.ADV

yes

- (531) **CYN:** *dim* *cot* .
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk

not a coat

- (532) **CYN:** *be* *oedd* *o* *ryw* ?
%aut what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PREQ+SM

what was it, some ...?

- (533) **CAA:** *ia* *mm* *sí^S* *que^S* *era^S* .
%aut yes.ADV mm.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF

yes, mmm ... yes it was

- (534) **CYN:** *a* *yr* *un* *lliw* *â*
%aut and.CONJ the.DET.DEF one.NUM colour.N.M.SG as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
yr â yr esgidiau glas a wedyn
that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF shoes.N.F.PL blue.ADJ and.CONJ afterwards.ADV
aw_S *no^S* .
aw.IM[or]gaw.N.SG+SM not.ADV

and the same colour as the blue shoes and then, aw, no

- (535) **CAA:** **ia na hyfryd ia ia hyfryd** .
%aut yes.ADV neg.PRT delightful.ADJ yes.ADV yes.ADV delightful.ADJ
 yes, no, lovely, yes, lovely
- (536) **CYN:** **a raid mae yn dda i brynu dillad eh_S?**
%aut and.CONJ necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM to.PREP buy.V.INFIN+SM clothes.N.M.PL eh.IM
 and she must be good at buying clothes, eh?
- (537) **CAA:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (538) **CYN:** **bob amser pethau mor ffasiynol** .
%aut each.PREQ+SM time.N.M.SG things.N.M.PL so.ADV unk
 always such fashionable things
- (539) **CAA:** **[-spa] sí sí** .
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (540) **CYN:** **a yn siwtio ei hun** .
%aut and.CONJ stative.STAT suit.V.INFIN 3S.ADJ.POSS self.PRON.SG
 and suiting her
- (541) **CAA:** **arbennig ia?**
%aut special.ADJ yes.ADV
 fantastic, right?
- (542) **CYN:** **yn berffaith** .
%aut stative.STAT perfect.ADJ+SM
 perfect
- (543) **CYN:** **mae o i weld yn yn ifanc welaist ti?**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN to.PREP see.V.INFIN+SM yn.PRT stative.STAT young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 he looks young, did you see?
- (544) **CAA:** **yn be?**
%aut in.PREP what.INT
 what?

- (545) **CYN:** yn ifanc yn iawn .
 %aut stative.STAT young.ADJ stative.STAT OK.ADV
 young, alright
- (546) **CYN:** Ioan_S^C .
 %aut name
 Ioan
- (547) **CAA:** yr ddau ?
 %aut the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 them both?
- (548) **CYN:** y y ddau ia y ddau
 %aut the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 .
 both, yes both
- (549) **CAA:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (550) **CYN:** oedd o yn yn arbennig .
 %aut be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT stative.STAT special.ADJ
 he was brilliant
- (551) **CYN:** oeddwn i yn gweld fo yn
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT
 edrych yn dda iawn .
 look.V.INFIN stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV
 he seemed to look very good
- (552) **CAA:** aha_S^C .
 %aut aha.IM
 maybe
- (553) **CYN:** credu mae awydd cysgu ?
 %aut believe.V.INFIN be.V.3S.PRES desire.N.M.SG sleep.V.INFIN
 think she's sleepy?
- (554) **CAA:** efallai .
 %aut perhaps.CONJ
 maybe

(555) **CAA:** *oh*_S^C *sbïa* *ei* *llygaid* .
%aut oh.IM look.V.2S.IMPER 3S.ADJ.POSS eyes.N.M.PL

oh, look at her eyes

(556) **CYN:** *ia* .
%aut yes.ADV

yes

(557) **CAA:** *aw*_S^C *pobrecita*^S *chiquitita*^S *de*^S *Nain*_S^C
%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM poor.ADJ.F.SG.DIM small.ADJ.F.SG.DIM.DIM of.PREP name
quiere^S *dormir*^S *Elin*_S^C *quiere*^S
want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER sleep.V.INFIN name want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER
dormir^S *Elin*_S^C ?
sleep.V.INFIN name

aw, Nain's poor little dear ... do you want to sleep Elin?

(558) **CAA:** .
%aut

(559) **CYN:** *[-spa]* *no* .
%aut [-spa] not.ADV

no [...]

(560) **CAA:** *wyddost* *ti* *oedd* *Margaret*_S^C *yn*
%aut know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
sôn *bod* *um* *hi* *wedi* *priodi* *efo*
mention.V.INFIN be.V.INFIN um.IM she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN with.PREP
cubano^S .
cuban.ADJ.M.SG

did you know, Margaret was saying she's married to a Cuban

(561) **CYN:** *a* *a* *Sbanish* *maen* *nhw*
%aut and.CONJ and.CONJ Spanish.N.F.SG.NSTAN be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
yn *siarad* *adre* *efo* *yr* *plant* .
stative.STAT talk.V.INFIN home.ADV with.PREP the.DET.DEF children.N.M.PL

and they speak Spanish at home with the children ...

(562) **CAA:** *ah*_S^C .
%aut ah.IM

(563) **CYN:** *a* *yr* *gŵr* .
%aut and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG

...and the husband

- (564) **CAA:** **wow**_{S^C} .
 %aut wow.IM
- (565) **CYN:** **diddorol** **eh**_{S^C} ?
 %aut interesting.ADJ eh.IM
 interesting, eh?
- (566) **CAA:** **[-spa]** **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (567) **CYN:** **diddorol** **achos** **mae** **hi** **yn**
 %aut interesting.ADJ cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT
siarad **Sbanish** **yn** **well** **nag**
 talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG.NSTAN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM neg.PRT[or]than.CONJ
y **Cymraeg** .
 the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 interesting, because she speaks Spanish better than Welsh
- (568) **CAA:** **ah**_{S^C} .
 %aut ah.IM
- (569) **CYN:** **felly** **ddeudodd** **hi** .
 %aut so.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 that's what she said
- (570) **CAA:** **diddorol** **iawn** .
 %aut interesting.ADJ very.ADV
 very interesting
- (571) **CYN:** **diddorol** **iawn** **ia** **tro** **cynta** **i** **fi**
 %aut interesting.ADJ very.ADV yes.ADV turn.N.M.SG first.ORD to.PREP I.PRON.1S+SM
glywed **rywbeth** **fel** **yna** .
 hear.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 very interesting, yes, first time I've heard of anything like that
- (572) **CYN:** **a** **welaist** **ti** **y** **ferch**
 %aut and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM
arall **er**_{S^C} ?
 other.ADJ er.IM
 and did you see the other woman, er, [...] ?

(573) **CAA:** *si^S* *sy* *ddim* *yn* *siarad* *Cymraeg*
%aut yes.ADV be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
ia .
yes.ADV

yes, who doesn't speak Welsh, yes

(574) **CYN:** *y* *ferch* *o* *Gymru*
%aut the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
sy *ddim* *yn* *siarad* *Cymraeg* .
be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

the woman from Wales who doesn't speak Welsh

(575) **CYN:** *ychedig* *oedd* *hi* *yn* *fedru* .
%aut a.little.QUAN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN+SM

she only knew a little bit

(576) **CYN:** .
%aut

(577) **CYN:** *eh_S^C* *Elin_S^C* *tapetico^S* *chiquitito^S* .
%aut eh.IM name unk small.ADJ.M.SG.DIM.DIM

eh Elin, [...] dear.

(578) **CYN:** *[-spa]* *chiquitito* .
%aut [-spa] small.ADJ.M.SG.DIM.DIM

little dear.

(579) **CAA:** .
%aut

(580) **CYN:** *si^S* *mi^S* *amor^S* *aw_S^C* .
%aut yes.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.S love.N.M.SG aw.IM[or]gaw.N.SG+SM

yes my love.

(581) **CYN:** *welaist* *ti* *yr* *um* *cyrrens* *newydd* ?
%aut see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM unk new.ADJ

did you see the new curtains?

(582) **CAA:** *na* *wnes* *i* *ddim*
%aut who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
sylweddoli .
realise.V.INFIN

no, I didn't notice

- (583) **CYN:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (584) **CAA:** **na** **oh_S^C** **ie** !
%aut neg.PRT oh.IM yes.ADV
 no, oh yes!
- (585) **CYN:** **yn** **yr** **er_S^C** **gegin** **bach** **fan_yna** **yn**
%aut in.PREP the.DET.DEF er.IM kitchen.N.F.SG+SM small.ADJ unk in.PREP
y **canolfan** **a** **yn** **yr** **er_S^C** .
the.DET.DEF centre.N.MF.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF er.IM
 in the, er, little kitchen there at the centre, and in the ...
- (586) **CAA:** **yn** **y** **lle** **eistedd** ?
%aut in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG sit.V.3S.PRES[or]sit.V.INFIN
 in the waiting room?
- (587) **CYN:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (588) **CAA:** **yn** **y** **coridor** ?
%aut in.PREP the.DET.DEF unk
 in the corridor?
- (589) **CYN:** **ia** **yn** **y** **coridor** .
%aut yes.ADV in.PREP the.DET.DEF unk
 yes, in the corridor
- (590) **CAA:** **na** **na** **na** **wnes** **i**
%aut neg.PRT neg.PRT who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S
ddim **sylweddoli** .
not.ADV+SM realise.V.INFIN
 no, no, I didn't realise
- (591) **CYN:** **mi** **wnaeth** **Heulwen_S^C** **gwaith** **da** .
%aut aff.PRT do.V.3S.PAST+SM name time.N.F.SG[or]work.N.M.SG good.ADJ
 Heulwen did a good job
- (592) **CAA:** **da** **iawn** .
%aut good.ADJ very.ADV
 very good

- (593) **CAA:** chwarae teg .
 %aut game.N.M.SG fair.ADJ
 fair play
- (594) **CYN:** ia chwarae teg chwarae teg .
 %aut yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ game.N.M.SG fair.ADJ
 yes, fair play, fair play
- (595) **CAA:** faint oeddech chi yn ?
 %aut size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT
 how much were you ...
- (596) **CYN:** na pedwardeg pedwar pedwardeg peso^C neu
 %aut neg.PRT unk four.NUM.M unk peso.N.SG or.CONJ
 rywbeth fel yna ia .
 something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV
 no, 40 pesos or something like that, right
- (597) **CAA:** dydy dydy dydy
 %aut be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3S.PRES.NEG.SPOKEN
 hi ddim yn er^C yn ddrud yn
 she.PRON.F.3S not.ADV+SM yn.PRT er.IM stative.STAT expensive.ADJ+SM stative.STAT
 ddrud o_gwbl .
 expensive.ADJ+SM at_all.ADV
 she's not expensive at all
- (598) **CYN:** yn handi welaist ti a .
 %aut stative.STAT handy.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S and.CONJ
 handy as you see, and ...
- (599) **CYN:** yn ddrud na o_gwbl o_gwbl o_gwbl .
 %aut stative.STAT expensive.ADJ+SM neg.PRT at_all.ADV at_all.ADV at_all.ADV
 ...expensive, no, [not] at all
- (600) **CYN:** rhaid i fi wneud y cyrtens
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk
 yma yn yn newydd eto maen nhw
 here.ADV yn.PRT stative.STAT new.ADJ again.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 .
 I'll have to make these curtains new again, they are
- (601) **CAA:** fel yna mae .
 %aut like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is

- (602) **CYN: warthus .**
 %aut unk
 shameful
- (603) **CAA: be chi wneud efo nhw ?**
 %aut what.INT you.PRON.2P make.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
 what you doing with them?
- (604) **CYN: eh_S ?**
 %aut eh.IM
- (605) **CAA: dywedodd hi bod .**
 %aut say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN
 she said that ...
- (606) **CYN: ia ia ond mae rhaid i fi gael amser i pigo defnydd .**
 %aut yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 have.V.INFIN+SM time.N.M.SG to.PREP prick.V.INFIN material.N.M.SG
 yes, but I have to have time to pick some material
- (607) **CAA: mae hi yn gallu .**
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be_able.V.INFIN
 she can ...
- (608) **CAA: oeddech chi wedi gallu prynu er_S defnydd yn y defnydd yn y yn Trelew_S .**
 %aut be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP be_able.V.INFIN buy.V.INFIN er.IM
 material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 name
 were you able to buy some material in Trelew?
- (609) **CYN: ia .**
 %aut yes.ADV
 yes
- (610) **CAA: na does dim ?**
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV
 no, is there none?

- (611) **CYN:** na rywbeth syml ydy o
 %aut neg.PRT something.N.M.SG+SM simple.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 welaist ti .
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

no, it's a simple thing you see

- (612) **CAA:** ie ond dyma pam pam dw
 %aut yes.ADV but.CONJ this_is.ADV why?.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn dweud .
 I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN

yes but that's why I'm saying

- (613) **CAA:** oeddwn i yn meddwl efallai
 %aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN perhaps.CONJ
 faswn i yn fasai yn
 be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT
 neis newid y lliw .
 nice.ADJ change.V.INFIN the.DET.DEF colour.N.M.SG

I was thinking maybe I would ... it would be nice to change the colour

- (614) **CYN:** wel gwyrdd oedd y lliw ti
 %aut well.IM green.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF colour.N.M.SG you.PRON.2S
 yn cofio ?
 stative.STAT remember.V.INFIN

well the colour used to be green, remember?

- (615) **CYN:** ond rŵan .
 %aut but.CONJ now.ADV

but now ...

- (616) **CAA:** ia dw i ddim yn
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 cofio rŵan .
 remember.V.INFIN now.ADV

yes I don't remember now

- (617) **CYN:** ond mae o fod i siwtio
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP suit.V.INFIN
 yr er^C_S cyrtens arall .
 the.DET.DEF er.IM unk other.ADJ

but it's supposed to go with the other curtains

- (618) **CAA:** ie mae .
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES

yes, it ...

(619) **CAA:** **no**^S **ond** **mae** **mae** **popeth** **wedi** **er**_S^C
 %aut not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP er.IM
 .

no, but everything has, er ...

(620) **CYN:** **colli** **lliw** ?
 %aut lose.V.INFIN colour.N.M.SG
 ...faded?

(621) **CAA:** **na** **wedi** **fel** .
 %aut neg.PRT after.PREP like.CONJ
 no, has, like ...

(622) **CYN:** **na** .
 %aut neg.PRT
 no

(623) **CYN:** **newid** ?
 %aut change.V.INFIN
 ...changed?

(624) **CAA:** **na** **pethau** **wedi** **er**_S^C .
 %aut neg.PRT things.N.M.PL after.PREP er.IM
 no, things have, er ...

(625) **CYN:** **torri** ?
 %aut break.V.INFIN
 ...broken?

(626) **CAA:** **torri** **ia** **ia** ?
 %aut break.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
 broken, yes, yes?

(627) **CAA:** **torri** !
 %aut break.V.INFIN
 broken!

(628) **CAA:** **[-spa]** **sí** **sí** **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes

- (629) **CYN:** mae yr .
 %aut be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the ...
- (630) **CYN:** ah_S dach chi .
 %aut ah.IM be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 ah, you ...
- (631) **CAA:** mae yna angen golchi fan_yna .
 %aut be.V.3S.PRES there.ADV need.N.M.SG wash.V.INFIN unk
 needs cleaning there
- (632) **CYN:** ia golchi yr .
 %aut yes.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF
 yes, wash the [...]
- (633) **CYN:** neu roi paent newydd .
 %aut or.CONJ give.V.INFIN+SM paint.N.M.SG new.ADJ
 or putting on some new paint
- (634) **CAA:** na neu golchi .
 %aut neg.PRT or.CONJ wash.V.INFIN
 no or cleaning
- (635) **CYN:** um .
 %aut um.IM
- (636) **CYN:** a yr bobl er_S bobl
 %aut and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM er.IM people.N.F.SG+SM
 sy wedi bod yn yn Llanbed_S meddwl
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN yn.PRT in.PREP name think.V.INFIN
 wneud rywbeth efo ar wahan i Elliw_S ?
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM with.PREP on.PREP unk to.PREP name
 and the people who've been to Llanbed thinking of doing something separately from Elliw?
- (637) **CAA:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (638) **CYN:** ac wedi siarad am am am .
 %aut and.CONJ after.PREP talk.V.INFIN for.PREP for.PREP for.PREP
 and have spoken about ...

- (639) **CAA:** **dw** **i** **yr** **un** **person**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S the.DET.DEF one.NUM person.N.M.SG
sy **wedi** **wneud** **dim_byd** **efo** **Elliw^C_S** .
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV with.PREP name
 I'm the only person who's done anything with Elliw
- (640) **CYN:** **ah^C_S** **ia** .
%aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (641) **CYN:** **ah^C_S** **achos** **a** **pan** **aethost** **ti**
%aut ah.IM cause.N.M.SG and.CONJ when.CONJ go.V.2S.PAST you.PRON.2S
oedd .
be.V.3S.IMPERF
 ah because ... and when you went ...
- (642) **CAA:** **ia** **ia** **fuodd** **hi** **unwaith** .
%aut yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S once.ADV
 yes, yes she went once
- (643) **CYN:** **ah^C_S** .
%aut ah.IM
- (644) **CAA:** **ond** **er^C_S** **dim_ond** **unwaith** **achos** **oedd** **y**
%aut but.CONJ er.IM only.ADV once.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
y **period** **neu** **flwyddyn** **er^C_S** **pan** **oedd**
the.DET.DEF unk or.CONJ year.N.F.SG+SM er.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
hi **yn** **colli** .
she.PRON.F.3S stative.STAT lose.V.INFIN
 but only once because it was the period or year when she was losing ...
- (645) **CYN:** **gŵr** **neu** **be** ?
%aut man.N.M.SG or.CONJ what.INT
 ... a husband, or what?
- (646) **CAA:** **rywun** **o** **yr** **teulu** .
%aut someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
 someone from the family
- (647) **CYN:** **ah^C_S** .
%aut ah.IM

- (648) **CAA:** felly buodd hi yn yn er^C_S ychydig
 %aut so.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN she.PRON.F.3S yn.PRT yn.PRT er.IM a.little.QUAN
 yn yn isel a .
 yn.PRT stative.STAT low.ADJ and.CONJ

so she was a bit low and ...

- (649) **CYN:** ia ia ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes

- (650) **CYN:** oedden nhw ddim yn ffansïo .
 %aut be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT fancy.V.INFIN

they didn't fancy [...]

- (651) **CAA:** pwy ?
 %aut who.PRON

who?

- (652) **CAA:** fi ?
 %aut I.PRON.1S+SM

me?

- (653) **CYN:** na yr er^C_S yr dyn arall yma
 %aut neg.PRT the.DET.DEF er.IM that.PRON.REL man.N.M.SG other.ADJ here.ADV
 oedd yn dod .
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT come.V.INFIN

no, this other man who was coming

- (654) **CYN:** wel dw i ddim yn gwybod
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 .

well I don't know

- (655) **CAA:** sori wnes wnes wnes
 %aut unk do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM
 wnes i ddim deall .
 do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN

sorry I didn't understand

- (656) **CYN:** wel dim bwys dim bwys .
 %aut well.IM not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM

well, no matter

- (657) **CAA:** **yr** **yr** **yr** **awdur** .
%aut that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF author.N.M.SG
the author
- (658) **CYN:** **na** .
%aut neg.PRT
no
- (659) **CYN:** **ah_S** **welaist** **ti** **yr** **awdur** ?
%aut ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF author.N.M.SG
ah, you saw the author?
- (660) **CAA:** **ie** **be** **oedd** **o** **yn**
%aut yes.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
wneud ?
make.V.INFIN+SM
yes what was he doing?
- (661) **CYN:** **gwyneb** **o** **mor** **goch** .
%aut face.N.M.SG he.PRON.M.3S.SPOKEN so.ADV red.ADJ+SM
his face [...] so red
- (662) **CAA:** **ie** .
%aut yes.ADV
yes
- (663) **CYN:** **wedi** **cael** **lot** **o** **haul** **yn** **siŵr**
%aut after.PREP have.V.INFIN lot.QUAN of.PREP sun.N.M.SG stative.STAT sure.ADJ
neu .
or.CONJ
must have got a lot of sun or ...
- (664) **CAA:** **ŵn** **i** **ddim** .
%aut unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM
I don't know
- (665) **CYN:** **doedd** **o** **ddim** **i** **weld**
%aut be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM to.PREP see.V.INFIN+SM
.
he didn't seem ...

(666) **CAA:** achos pam oedd o ddechrau siarad
 %aut cause.N.M.SG why?.ADV be.V.3S.IMPERF of.PREP begin.V.INFIN+SM talk.V.INFIN
 .

because when he was starting to speak ...

(667) **CYN:** oedd o weld yn ddigon
 %aut be.V.3S.IMPERF of.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT enough.QUAN+SM
 yn ddigon yn go ifanc welaist
 stative.STAT enough.QUAN+SM stative.STAT rather.ADV young.ADJ see.V.2S.PAST+SM
 ti ?
 you.PRON.2S

he seemed fairly young you see?

(668) **CAA:** ie pan ddechreuodd o siarad
 %aut yes.ADV when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN talk.V.INFIN
 dechreuodd o yn Saesneg .
 begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP English.N.F.SG

yes, when he started to speak, he started in English

(669) **CYN:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes

(670) **CAA:** ia wrth_gwrs oedd o yn
 %aut yes.ADV of_course.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 siarad i Neal_S .
 talk.V.INFIN to.PREP name

yes, of course he was talking to Neal

(671) **CYN:** ah_S ia ia .
 %aut ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes

(672) **CAA:** felly oeddwn i yn meddwl Saeson
 %aut so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN name
 oedd o neu neu .
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN or.CONJ or.CONJ

so I was thinking he was an Englishman or ...

(673) **CYN:** ah_S .
 %aut ah.IM

- (674) **CYN: Sais** .
%aut name
 Englishman
- (675) **CAA: di_Cymraeg ia** ?
%aut unk yes.ADV
 non-Welsh-speaking, right?
- (676) **CYN: ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (677) **CAA: a** .
%aut and.CONJ
 and ...
- (678) **CYN: a wedyn dechreuodd o** .
%aut and.CONJ afterwards.ADV begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and then he started to ...
- (679) **CAA: mae yn anodd ie** .
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ yes.ADV
 it's hard, yes
- (680) **CAA: felly ges i syrpréis wedyn efo yr iaith** .
%aut so.ADV get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S unk afterwards.ADV with.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG
 so I got a surprise then with the language
- (681) **CYN: [-spa] qué paso** ?
%aut [-spa] what.INT pass.V.1S.PRES
 what happened?
- (682) **CYN: [-spa] qué pasa** ?
%aut [-spa] what.INT pass.V.23S.PRES[or]pass.V.2S.IMPER
 what happens?
- (683) **CYN: chiquitito^C de^S Nain quiere^S dormir^S** .
%aut unk of.PREP name want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER sleep.V.INFIN
 Nain's little dear wants to sleep

- (684) **CAA:** [-spa] te lo sacó ?
 %aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3S.PAST
 did he take it out?
- (685) **CYN:** ooh .
 %aut ooh.IM
- (686) **CAA:** .
 %aut
- (687) **CAA:** [-spa] sí perezosa .
 %aut [-spa] yes.ADV lazy.ADJ.F.SG
 yes, lazy
- (688) **CYN:** [-spa] poneme la .
 %aut [-spa] unk the.DET.DEF.F.SG
 put the [...] for me
- (689) **CAA:** no^S me^S saques^S el^S micrófono^S
 %aut not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG
 Nain^C Elin^C .
 name name
 don't take out Nain's microphone, Elin
- (690) **CAA:** [-spa] ahí está .
 %aut [-spa] there.ADV be.V.23S.PRES
 there it is
- (691) **OSE:** .
 %aut
- (692) **CYN:** ah^C por^S eso^S estaba^S tan^S
 %aut ah.IM for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV
 inquieto^S no^S .
 restless.ADJ.M.SG[or]upset.V.1S.PRES not.ADV
 that's why she was so restless, isn't it?
- (693) **CYN:** .
 %aut

(694) **CYN:** estaba^S manoteando^S el^S micrófono^S Elin^C !
 %aut be.V.1S.IMPERF unk the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG name
 she was touching the microphone, Elin !

(695) **CYN:** .
 %aut

(696) **CAA:** .
 %aut

(697) **CYN:** awydd cysgu .
 %aut desire.N.M.SG sleep.V.INFIN
 sleepy

(698) **CYN:** .
 %aut

(699) **CYN:** .
 %aut

(700) **CAA:** .
 %aut

(701) **CAA:** ac oeddwn i yn meddwl mae
 %aut and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.PRES
 mae mae côr yn canu ar y
 be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES choir.N.M.SG stative.STAT sing.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
 dauddeg pump .
 unk five.NUM
 and I thought choir is singing on the 25th

(702) **CYN:** siŵr o fod yn Trevelin^C .
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name
 must be, in Trevelin

(703) **CAA:** ah^C wel doeddwn i ddim yn
 %aut ah.IM well.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM yn.PRT
 doeddwn i ddim yn meddwl .
 be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN
 ah, well I didn't think so

- (704) **CYN:** a be ddeudodd Carys^C rywbeth ?
%aut and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM name something.N.M.SG+SM
 and what, did Carys say, anything?
- (705) **CAA:** eh^C do neithiwr .
%aut eh.IM come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM last.night.ADV
 eh, yes, last night
- (706) **CYN:** ah^C .
%aut ah.IM
- (707) **CYN:** ar ôl yr ffilm yma ?
%aut after.PREP the.DET.DEF film.N.F.SG here.ADV
 after this film?
- (708) **CAA:** ie .
%aut yes.ADV
 yes
- (709) **OSE:** .
%aut
- (710) **CAA:** [-spa] ay a ver .
%aut [-spa] oh.IM to.PREP see.V.INFIN
 lets see
- (711) **CYN:** .
%aut
- (712) **CYN:** .
%aut
- (713) **CAA:** .
%aut
- (714) **OSE:** .
%aut

- (715) **CYN:** .
%aut
- (716) **CAA:** [-spa] qué lindo el dibujo !
%aut [-spa] what.INT cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG drawing.N.M.SG
 what a lovely picture!
- (717) **CAA:** [-spa] a ver acá .
%aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN here.ADV
 let's see [...] here
- (718) **CAA:** bron i gysgu .
%aut breast.N.F.SG[or]almost.ADV to.PREP sleep.V.INFIN+SM
 almost sleeping
- (719) **CYN:** [-spa] acá qué dice .
%aut [-spa] here.ADV what.INT tell.V.23S.PRES
 what does it say here?
- (720) **CAA:** [-spa] azúcar .
%aut [-spa] sugar.N.M.SG
 sugar
- (721) **CYN:** no^S eh_S^C .
%aut not.ADV eh.IM
 no, eh
- (722) **CYN:** [-spa] media lunas de esas chiquititas
%aut [-spa] half.ADJ.F.SG moon.N.F.PL of.PREP that.PRON.DEM.F.PL unk
 están buenísimas rehojaldadas .
be.V.23P.PRES well.ADJ.SUP.F.PL unk
 those croissants, little one, are delicious [...] puff pastry
- (723) **CAA:** Anita_S^C se^S fue^S no^S más^S hoy^S ?
%aut name self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST not.ADV more.ADV today.ADV
 Anita left today
- (724) **OSE:** .
%aut

(725) **CYN:** *ah_S^C no^S llevó^S la^S torta^S .*
%aut ah.IM not.ADV wear.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG unk

ah, she didn't take the cake

(726) **CAA:** *[-spa] no yo no .*
%aut [-spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV

no, I, no

(727) **CAA:** *[-spa] no .*
%aut [-spa] not.ADV

I [...]

(728) **CYN:** *[-spa] no .*
%aut [-spa] not.ADV

no

(729) **CAA:** *[-spa] ni se la*
%aut [-spa] nor.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.23SP her.PRON.OBJ.F.3S
di porque resulta que como
tell.V.2S.IMPER[or]give.V.1S.PAST because.CONJ result.V.23S.PRES that.CONJ eat.V.1S.PRES
papá estaba mal .
daddy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV

I didn't even give it to her because my dad was bad

(730) **CYN:** *ah_S^C estaba^S enfermo^S ?*
%aut ah.IM be.V.13S.IMPERF sick.ADJ.M.SG[or]sick.N.M.SG

ah was he ill?

(731) **OSE:** *.*
%aut

(732) **CYN:** *[-spa] no .*
%aut [-spa] not.ADV

no

(733) **CYN:** *ond gallwch dan ni*
%aut but.CONJ be_able.V.2P.IMPER.SPOKEN be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
yn gallu .
stative.STAT be_able.V.INFIN

but you can ... we can ...

- (734) **CAA:** *sentate*^S *sentate*^S
%aut sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
hablá^S **no**^S **más**^S **Nain**^C **vos**^S **también**^S .
talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV more.ADV name you.PRON.SUB.2SP too.ADV

sit down, sit down, don't talk any more Nain, you too

- (735) **CAA:** *eh*^C .
%aut eh.IM

- (736) **OSE:** .
%aut

- (737) **CYN:** [-spa] **no** **pero** **que** **se** **va** .
%aut [-spa] not.ADV but.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES

no, but what it's going ...

- (738) **CYN:** [-spa] **como** **no** **tiene** **el**
%aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV have.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
micrófono **va** **a** **ser** **una** **cosa**
microphone.N.M.SG go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG
al **fondo** **capaz** .
to.the.PREP+DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG capable.ADJ.M.SG

because she doesn't have a microphone, it's going to be something in the background, maybe

- (739) **CAA:** *ah*^C .
%aut ah.IM

- (740) **CAA:** [-spa] **como** **papá** **no** **estaba**
%aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES daddy.N.M.SG not.ADV be.V.13S.IMPERF
bien **no** **sabía** **si** **iba** **a**
well.ADV[or]good.N.M.SG not.ADV know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP
ir **o** **no** .
go.V.INFIN or.CONJ not.ADV

because my dad wasn't right, I didn't know whether I was going or not

- (741) **CAA:** [-spa] **que** **se** **cae** .
%aut [-spa] that.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP fall.V.23S.PRES

incase he weakens

(742) **CAA:** [-spa] **como** **no** **come** **está** **muy**
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES not.ADV eat.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV
débil .
 weak.ADJ.M.SG

because he doesn't eat, he's very weak

(743) **CAA:** [-spa] **y** **bueno** **todas** **esas**
 %aut [-spa] and.CONJ well.ADJ.M.SG[or]well.E all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL
cosas .
 thing.N.F.PL

and well, all these things

(744) **OSE:** .
 %aut

(745) **CYN:** .
 %aut

(746) **CAA:** .
 %aut

(747) **CYN:** [-spa] **a** **ver** **mostrame**
 %aut [-spa] to.PREP see.V.INFIN show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]
la **taza** .
 the.DET.DEF.F.SG cup.N.F.SG

lets see, show me the cup

(748) **CYN:** [-spa] **mostrame** .
 %aut [-spa] show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]

show me

(749) **OSE:** .
 %aut

(750) **CYN:** **ah_S^C** .
 %aut ah.IM

(751) **CAA:** **da** **iawn** .
 %aut good.ADJ very.ADV

very good

(752) **CYN:** [-spa] al llevar de esta
 %aut [-spa] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG wear.V.INFIN of.PREP this.PRON.DEM.F.SG
 te hubiera gustado .
 you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART

bringing this [...] you would have liked

(753) **OSE:** .
 %aut

(754) **CAA:** [-spa] no le gustan esas
 %aut [-spa] not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.23P.PRES that.PRON.DEM.F.PL
 a Alberto ?
 to.PREP name

Alberto doesn't like these?

(755) **CYN:** [-spa] sí le va a gustar .
 %aut [-spa] yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES to.PREP like.V.INFIN

yes, he is going to like it

(756) **CAA:** ah_S^C con^S lo^S dulcero^S que^S es^S .
 %aut ah.IM with.PREP the.DET.DEF.NT.SG unk that.CONJ be.V.23S.PRES

ah, he has such a sweet tooth

(757) **CAA:** [-spa] bueno entonces yo como no
 %aut [-spa] well.E then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV
 sabía si iba a ir no
 know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN not.ADV
 le iba encima a cargar con
 him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF uppermost.ADV to.PREP load.V.INFIN with.PREP
 la .
 the.DET.DEF.F.SG

well, then, because I did not know if she was going to come (...) on top of that I was not going to make her bring the ...

(758) **CYN:** [-spa] torta .
 %aut [-spa] unk

... cake